

Apantalë Yohannen



Apantalë Yohannen

Traduction de Helge Fauskanger

L'orthographe *ş* représente *s* dérivé de l'ancien *th* (écrit avec la lettre *súlë* en orthographe Tengwar). L'écriture *ñ* représente *n* dérivé de l'ancien *ng* (écrit avec la lettre *noldo* en orthographe Tengwar). Néologismes et autres mots nécessitant des explications sont marqués avec une astérisque *; voir la liste de mots à la fin.

Chapitre 1

1 Yésus Hristo *apantalë, ya Eru sen-antanë, taniën núroryain yar rato martuvar. Mentanes valarya ar sa-carnë sinwa tannalínen Yohannes núroryan, **2** ye *vettanë pa i quetta Eruo ar i *vettië pa Yésus Hristo, ilqua ya cennes.

1 Révélation de Jésus Christ, que Dieu lui a donnée pour montrer à ses esclaves les choses qui doivent arriver bientôt ; et il l'a signifiée, en l'envoyant par son ange, à son esclave Jean, 2 qui a rendu témoignage de la parole de Dieu et du témoignage de Jésus Christ, [de] toutes [les] choses qu'il a vues.

3 *Alassëa ná ye et-henta, ar *alassië nar i hlarir i quettar i apacéno, i cimir yar nar técinë sassë, an i lúmë ná harë.

3 Bienheureux celui qui lit et ceux qui entendent les paroles de la prophétie et qui gardent les choses qui y sont écrites, car le temps est proche ! **4** Jean, aux sept assemblées qui sont en Asie : Grâce et paix à vous, de la part de celui qui est*, et qui était, et qui vient, et de la part des sept Esprits qui sont devant son trône, **5** et de la part de Jésus Christ, le témoin fidèle, le premier-né des morts, et le prince des rois de la terre !

Yen ve-melë ar vi-elérië úcarilvallon véra serceryanen **6** – ar ve-carnë aranië, airimóli Ainoryan ar Ataryan – na sen i alcar ar i túrë tennoio! Násië!

À celui qui nous aime, et qui nous a lavés de nos péchés dans son sang ; 6 — et il nous a faits un royaume, des sacrificateurs pour son Dieu et Père ; — à lui la gloire et la force aux siècles des siècles ! Amen. [Elérië: le passé composé de lerya-. Devant un autre e nous préférons vi comme forme alternative du pronom ve “nous”.]

7 Yé! Túlas as i fanyar, ar ilya hen cenuva se, yando i se-*terner; ar ilyë nossi cemeno palpuvar intë nyéressë sénen. Ná, násië!

7 Voici, il vient avec les nuées, et tout œil le verra, et ceux qui l'ont percé ; et toutes les tribus de la terre se lamenteront à cause de lui. Oui, amen !

8 "Inyë Tinco ar Úrë," quetë i Héru Eru, "i ëa ar i engë ar i tuluva, i Iluvala."

8 Moi, je suis l'alpha et l'oméga, dit le Seigneur Dieu, celui qui est, et qui était, et qui vient, le Tout-puissant.

9 Ni Yohannes, hánolda ar *rantarwa aseldë i şangiessë ar araniessë ar voronwiessë mi Yésus, engë i tollossë estaina Patmos quetiénen pa Eru ar *vettiénen pa Yésus.

9 Moi, Jean, qui suis votre frère et qui ai part avec vous à la tribulation et au royaume et à la patience en Jésus, j'étais dans l'île appelée Patmos, pour la parole de Dieu et pour le témoignage de Jésus Christ. [Rantarwa: ayant une part dans quelque chose.]

10 I Héruo auressë engen faïressë, ar hlarnen ca ni taura óma ve hyólallo, **11** quétala: "Teca ya cenil parmassë ar ása menta i ocombennar otso, mi Efesus ar Mirna ar Peryamum ar Tiatíra ar Sardis ar Filarelfia ar Laoricëa."

11 Ce que tu vois, écris-le dans un livre et envoie-le aux sept assemblées : à Éphèse, et à Smyrne, et à Pergame, et à Thyatire, et à Sardes, et à Philadelphie, et à Laodicée.

12 Quernen immo cenien mano óma quentë ninna, ar apa querië cennen *calmatarmar otso maltava, **13** ar i endessë i *calmatarmaron quén ve atanyondo, vaina vaimassë ya rahtané talyanta ar *quiltaina laurëa quiltanen *os i ambas.

12 Et je me retournai pour voir la voix qui me parlait ; et, m'étant retourné, je vis sept lampes d'or, 13 et au milieu des [sept] lampes [quelqu'un de] semblable au Fils de l'homme , vêtu d'une robe qui allait jusqu'aux pieds, et ceint, à la poitrine, d'une ceinture d'or.

14 Entë, carya ar findelerya nét ninqui ve ninquë tó, ve lossë, ar henduryat ve uruitë nárë.

14 Sa tête et ses cheveux étaient blancs comme de la laine blanche, comme de la neige ; et ses yeux, comme une flamme de feu ;

15 Talyat nét ve laurëa urus, lúşina urnassë, ar ómarya né ve i lamma rimbë nenion. **16** Formaryassë sámes eleni otso; et antoryallo lendë aica, *yucílëa macil. Cendelerya callë ve írë Anar cala túreryassë.

15 et ses pieds, semblables à de l'airain brillant, comme embrasés dans une fournaise ; et sa voix, comme une voix de grandes eaux ; 16 et il avait dans sa main droite sept étoiles ; et de sa bouche sortait une épée aiguë à deux tranchants ; et son visage, comme le soleil [quand il] luit dans sa force.

17 Írë cennenyes lantanenyë ve qualin epë talyat. Panyanes formarya nissë ar quentë: "Áva rucë! Inyë i Minya ar i Métima **18** ar i coirëa ná; ar anen qualin, mal yé! nanyë coirëa tennoio ar oi, ar samin i *latili ñuruo ar Mandosto.

17 Et, lorsque je le vis, je tombai à ses pieds comme mort ; et il mit sa droite sur moi, disant : Ne crains point ; moi, je suis le premier et le dernier, et le vivant ; et j'ai été mort ; 18 et voici, je suis vivant aux siècles des siècles ; et je tiens les clefs de la mort et du Mandos [ici utilisé pour Hades, le royaume de la mort].

19 Etta teca yar ecéniel, yúyo yar ëar sí ar yar martuvar apa sina.

19 Écris donc les choses que tu as vues, et les choses qui sont, et les choses qui doivent arriver après celles-ci.

20 Pa i fólë i elenion otso yar cennel formanyassë, ar i *calmatarmaron otso: i eleni otso nar valali i ocombion otso, ar i *calmatarmar otso nar i ocombi otso.”

20 Le mystère des sept étoiles que tu as vues dans ma droite, et les sept lampes d’or : les sept étoiles sont [les] anges des sept assemblées, et les sept lampes sont sept assemblées.

Chapitre 2

1 "I valanna i ocombëo Efesussë teca: Sin quetë ye samë i eleni otso formaryassë, ye vanta endessë i *calmatarmaron otso maltava:

1 À l’ange de l’assemblée qui est à Éphèse, écris : Voici ce que dit celui qui tient les sept étoiles dans sa droite, qui marche au milieu des sept lampes d’or :

2 Istan cardalyar ar mótielya ar voronwielya, ar i ual polë colë ulcë queni, ar i atyastiel i quetir i naltë aposteli, mal uar, ar hirnelyet *hurindoli. **3** Entë, samil voronwië, ar *terocóliel essenyan, ar ual sí lumba. **4** Ananta samin sina lyenna, i oantiel i melmello ya sámel i yestassë.

2 Je connais tes œuvres, et ton travail, et ta patience, et que tu ne peux supporter les méchants ; et tu as éprouvé ceux qui se disent apôtres et ne le sont pas, et tu les as trouvés menteurs ; 3 et tu as patience, et tu as supporté [des afflictions] pour mon nom, et tu ne t’es pas lassé ; 4 mais j’ai contre toi que tu as abandonné ton premier amour.

5 Etta *rena yallo alantiel, ar á *inwista ar cara i minyë cardar. Qui lalyë, túlan lenna, ar mapuvan oa *calmatarmalya nómyallo, qui ual *inwista. **6** Ananta é samil sina, i yeltal i cardar i *Nicolaiyaron, yar yando inyë yelta. **7** Lava yen samë hlas hlarë ya i Fairë quetë i ocombennar: Yen *orturë antuvan matë i Aldallo Coiviéva, ya ëa i tarwassë Eruva.

5 Souviens-toi donc d’où tu es déchu, et repens-toi, et fais les premières œuvres ; autrement, je viens à toi et j’ôterai ta lampe de son lieu, à moins que tu ne te repentes.

6 Mais tu as ceci, que tu hais les œuvres des Nicolaïtes, lesquelles moi aussi je hais.

7 Que celui qui a des oreilles écoute ce que l’Esprit dit aux assemblées. À celui qui vaincra, je lui donnerai de manger de l’arbre de vie qui est dans le paradis de Dieu.

8 Ar i valanna i ocombëo Mirnassë teca: Sin quetë i Minya ar i Métima, ye né qualin ar nanwennë coivienna:

8 Et à l’ange de l’assemblée qui est à Smyrne, écris : Voici ce que dit le premier et le dernier, qui a été mort et qui a repris vie :

9 Istan şangielya ar únielya – mal nalyë alya – ar i yaiwë ion estar intë *Yúrali, ananta ualtë, mal nar Sátano *yomencoa: **10** Áva rucë i nwalmallon yar sí tuluvar lyenna. Yé! I Arauco sí hatuva queneli mici le mir mando, i nauvaldë aqua tyastainë, ar i samuvaldë şangië réssen quëan. Na voronda tenna ñuru, ar lyen-antuvan i ríë coiviéva.

9 Je connais ta tribulation, et ta pauvreté (mais tu es riche), et l’outrage de ceux qui se disent être Juifs ; et ils ne le sont pas, mais ils sont la synagogue de Satan.

10 Ne crains en aucune manière les choses que tu vas souffrir. Voici, le diable (démon) va jeter [quelques-uns] d'entre vous en prison, afin que vous soyez éprouvés : et vous aurez une tribulation de dix jours. Sois fidèle jusqu'à la mort et je te donnerai la couronne de vie. [réssen, pl. locative of ré]. Be faithful until death, and I shall give you the crown of life.

11 Lava yen samë hlas hlarë ya i Fairë quetë i ocombennar: Ye *orturë laumë nauva malaina i attëa ñurunen.

11 Que celui qui a des oreilles écoute ce que l'Esprit dit aux assemblées. Celui qui vaincra n'aura point à souffrir de la seconde mort.

12 Ar i valanna i ocombëo Peryamumessë teca: Sin quetë ye samë i aica *yucflëa macil: **13** Istan yassë marilyë, yassë ëa i mahalma Sátanwa; ananta *hépal essenya. Ual lalanë savielya réssen Antipas voronda *vettamonyo, ye né nahtaina ara lye, yassë marë Sátan.

12 Et à l'ange de l'assemblée qui est à Pergame, écris : Voici ce que dit celui qui a l'épée aiguë à deux tranchants : 13 Je sais où tu habites, là où est le trône de Satan ; et tu tiens ferme mon nom, et tu n'as pas renié ma foi, même dans les jours dans lesquels Antipas était mon fidèle témoin, qui a été mis à mort parmi vous, là où Satan habite.

14 Ananta samin mancë nateli lyenna, i ëar aselyë i *hepir i *saitië Valamo, ye *saitanë Valac panya *lantasar epë *Israelindi, i manteltë yar nér *yácinë cordonin ar *úpuhtaner. **15** Sië ëar yando aselyë i *hepir i *saitië i *Nicolaiyaron. **16** Etta *inwista! Qui lalyë, tuluvan lyenna rato, ar mahtuvan tienna antonyo macilden.

14 Mais j'ai quelques choses contre toi : c'est que tu as là des gens qui tiennent la doctrine de Balaam, lequel enseignait à Balac à jeter une pierre d'achoppement devant les fils d'Israël, pour qu'ils mangeassent des choses sacrifiées aux idoles et qu'ils commissent la fornication . 15 Ainsi tu en as, toi aussi, qui tiennent la doctrine des Nicolaites pareillement. 16 Repens-toi donc ; autrement je viens à toi promptement, et je combattrai contre eux par l'épée de ma bouche.

17 Lava yen samë hlas hlarë ya i Fairë quetë i ocombennar: Yen *orturë antuvan i nurtaina *máno, ar sen-antuvan ninquë sar, ar i sardessë vinya essë ya *úquen ista, hequa ye camë sa.

17 Que celui qui a des oreilles écoute ce que l'Esprit dit aux assemblées. À celui qui vaincra, je lui donnerai de la manne cachée, et je lui donnerai un caillou blanc, et, sur le caillou, un nouveau nom écrit, que nul ne connaît, sinon celui qui le reçoit.

18 Ar i valanna i ocombëo Tiatírassë teca: Sin quetë i Eruion, ye samë henduryat ve uruitë nárë, ar talyat ve urus: **19** Istan cardalyar ar melmelya ar savielya ar *veumelya ar voronwielya, ar i anvinyë cardalyar nar ambë lá i minyar.

18 Et à l'ange de l'assemblée qui est à Thyatire, écris : Voici ce que dit le Fils de Dieu, qui a ses yeux comme une flamme de feu, et dont les pieds sont semblables à de l'airain brillant :

19 Je connais tes œuvres, et ton amour, et ta foi, et ton service, et ta patience, et tes dernières œuvres qui dépassent les premières.

20 Ananta samin lyenna i ual pusta i nís Yesavel, ye esta immo *Erutercánë, ar *saitas ar *útulyas núronyar carita úpuhtalë, ar matita nati *yácinë cordollin.

20 Mais j'ai contre toi, que tu laisses faire la femme Jésabel qui se dit prophétesse ; et elle enseigne et égare mes esclaves [en les entraînant] à commettre la fornication et à manger des choses sacrifiées aux idoles.

21 Antanen sen lúmë *inwistien, mal uas merë *inwista pa *úpuhtalerya. **22** Yé! Hatuvanyes mir caima, ar i *úpuhtar ósë mir alta şangië, qui ualtë *inwista pa cardaryar. **23** Ar hínaryar lavuvan ñurun mapa, i istuvar ilyë i ocombi i inyë ná ye ceşë sámar ar endar, ar antuvan ilquenen mici le ve cardaryar.

21 Et je lui ai donné du temps afin qu'elle se repentît ; et elle ne veut pas se repentir de sa fornication. 22 Voici, je la jette sur un lit, et ceux qui commettent adultère avec elle, dans une grande tribulation, à moins qu'ils ne se repentent de ses œuvres ; 23 et je ferai mourir de mort ses enfants ; et toutes les assemblées connaîtront que c'est moi qui sonde les reins et les cœurs ; et je vous donnerai à chacun selon vos œuvres.

24 Mal quetin i exennar mici le Tiatírassë, illinnar i uar samë *saitië sina ar uar isintië 'i tumnë nati Sátano', ve quetiltë: Uan panya lessë exa cólo. **25** Ananta *hepa ya samil, tenna tuluvan. **26** Ar yen *orturë ar cimë cardanyar tenna i metta antuvan hérë or i nóri.

24 Mais à vous je dis, aux autres qui sont à Thyatire, autant qu'il y en a qui n'ont pas cette doctrine, qui n'ont pas connu les profondeurs de Satan, comme ils disent : je ne vous impose pas d'autre charge ; 25 mais seulement, ce que vous avez, tenez-le ferme jusqu'à ce que je vienne. 26 Et celui qui vaincra, et celui qui gardera mes œuvres jusqu'à la fin, — je lui donnerai autorité sur les nations ;

27 Turuvas tai angaina vantilden, i nauvaltë rácinë mittannar ve cemnë veni – i imya hérë ya inyë acámië Atarinyallo. **28** Ar antuvan sen i arintinwë. **29** Lava yen samë hlas hlarë ya i Fairë quetë i ocombennar!"

27 et il les paîtra avec une verge de fer, comme sont brisés les vases de poterie, selon que moi aussi j'ai reçu de mon Père ; 28 et je lui donnerai l'étoile du matin. 29 Que celui qui a des oreilles écoute ce que l'Esprit dit aux assemblées.

Chapitre 3

1"Ar i valanna i ocombëo Sardissë teca: Sin quetë ye samë i fairi otso Eruva ar i eleni otso: Istan cardalyar, i nalyë coirëa essenen – mal nalyë qualin.

1 Et à l'ange de l'assemblée qui est à Sardes, écris : Voici ce que dit celui qui a les sept Esprits de Dieu et les sept étoiles : Je connais tes œuvres, — que tu as le nom de vivre, et tu es mort.

2 Na cuiva ar *torya i nati lendala yar nar manwë qualien, an uan ihírië cardalyar telyainë epë Ainonya. **3** Etta enyala manen acámiel ar manen hlarnel, ar sa-*hepa ar *inwista! Qui lá nauval sí aqua cuiva, tuluvan ve pilu, ar laumë istuval i lúmë ya tuluvan lyenna.

2 Sois vigilant, et affermis ce qui reste, qui s'en va mourir, car je n'ai pas trouvé tes œuvres parfaites devant mon Dieu. 3 Souviens-toi donc comment tu as reçu et entendu, et garde, et repens-toi. Si donc tu ne veilles pas, je viendrai [sur toi] comme un voleur, et tu ne sauras point à quelle heure je viendrai sur toi.

4 Ananta é samil mancë esseli Sardissë i uar avahitië lanneltar, ar vantuvaltë asinyë ninqui lannessen, an naltë valdë. **5** Ye *orturë nauva sië vaina ninqui lanninen, ar laumë *haituvan esserya i Parmallo Coiviéva, mal *etecarpuvan esserya epë Atarinya ar epë valaryar. **6** Lava yen samë hlas hlarë ya i Fairë quetë i ocombennar!

4 Toutefois tu as quelques noms à Sardes qui n'ont pas souillé leurs vêtements ; et ils marcheront avec moi en [vêtements] blancs, car ils en sont dignes. 5 Celui qui vaincra, celui-là sera vêtu de vêtements blancs, et je n'effacerai point son nom du livre de vie, et je confesserai son nom devant mon Père et devant ses anges. 6 Que celui qui a des oreilles écoute ce que l'Esprit dit aux assemblées.

7 Ar i valanna i ocombëo Filareffiassë teca: Sin quetë ye ná airë, ye ná şanda, ye samë Laviro *latil, ye latya, i *úquen holtuva, ar holta, i *úquen latyuva: **8** Istan cardalyar – yé! apánien epelyë latyaina fenna, ya úquen polë holta. An elyë samë pitya túrë, mal *hempel quettanya ar ua lalanë essenya.

7 Et à l'ange de l'assemblée qui est à Philadelphie, écris : Voici ce que dit le saint, le véritable, celui qui a la clef de David, celui qui ouvre et nul ne fermera, qui ferme et nul n'ouvrira : 8 Je connais tes œuvres. Voici, j'ai mis devant toi une porte ouverte que personne ne peut fermer, car tu as peu de force, et tu as gardé ma parole, et tu n'as pas renié mon nom.

9 Yé! I queni *yomencoallo Sátanwa, i estar intë Yúrali ananta uar, mal húrar – yé! tyaruvanyet tulë ar lanta undu epë talulyat, ar te-tyaruvan ista i emélienyel. **10 10** Pan *ehépiel i quetta voronwienyo, yando inyë lye-hepuva i lúmello *tyastalëo ya tuluva i quanda ambarena, tyastien i marir cemendë. **11** Tuluvan rato. *Hepa ya samil, i *úquen mapuva rielya.

9 Voici, je donne [de ceux] de la synagogue de Satan qui se disent être Juifs, — et ils ne le sont pas, mais ils mentent ; voici, je les ferai venir et se prosterner devant tes pieds, et ils connaîtront que moi je t'ai aimé. 10 Parce que tu as gardé la parole de ma patience, moi aussi je te garderai de l'heure de l'épreuve qui va venir sur la terre habitée tout entière, pour éprouver ceux qui habitent sur la terre. 11 Je viens bientôt ; tiens ferme ce que tu as, afin que personne ne prenne ta couronne.

12 Ye *orturë caruvan tarma i cordassë Ainonyava, ar laumë oi *etelelyuvas, ar tecuvan sessë i essë Ainonyava ar i essë i osto Ainonyava, i vinya Yerúsalem ya tulë undu menello Ainonyallo, ar yando ninya vinya essë. **13** Lava yen samë hlas hlarë ya i Fairë quetë i ocombennar!

12 Celui qui vaincra, je le ferai une colonne dans le temple de mon Dieu, et il ne sortira plus jamais dehors ; et j'écrirai sur lui le nom de mon Dieu, et le nom de la cité de mon Dieu, de la nouvelle Jérusalem qui descend du ciel d'auprès de mon Dieu, et mon nouveau nom. 13 Que celui qui a des oreilles écoute ce que l'Esprit dit aux assemblées.

14 Ar i valanna i ocombëo Laoricëassë teca: Sin quetë i Násië, i voronda ar şanda *Vettamo, i Yesta i *ontalëo Eruo: **15** Istan cardalyar, i ual ringa hya lauca. Merin anel ringa hya lauca! **16** Etta, pan nalyë *pellauca, ar lá lauca hya ringa, quamuvanyel et antonyallo.

14 Et à l'ange de l'assemblée qui est à Laodicée, écris : Voici ce que dit l'Amen, le témoin fidèle et véritable, le commencement de la création de Dieu : 15 Je connais tes œuvres, — que tu n'es ni froid ni bouillant. Je voudrais que tu fusses ou froid ou bouillant ! 16 Ainsi, parce que tu es tiède et que tu n'es ni froid ni bouillant, je vais te vomir de ma bouche.

17 Pan quetil: "Nanyë lárëa, nanyë herenya; uan samë maurë *aiquava" – mal ual ista i elyë ná angayanda ar *nainima ar úna ar *cénélóra ar helda – **18** quetin lyenna i caril mai qui mancal nillo malta poitaina nárenen, i nauval lárëa, ar ninqui lanneli, i nauval vaina ar i heldielyo *naityalë lá nauva tanaina, ar laivë panien hendulyatsë, i cenuval.

17 Parce que tu dis : Je suis riche, et je me suis enrichi, et je n'ai besoin de rien, et que tu ne connais pas que, toi, tu es le malheureux et le misérable, et pauvre, et aveugle, et nu : 18 je te conseille d'acheter de moi de l'or passé au feu, afin que tu deviennes riche, et des vêtements blancs, afin que tu sois vêtu et que la honte de ta nudité ne paraisse pas, et un collyre pour oindre tes yeux, afin que tu voies .

19 Illin i melin antan paimesta ar *téратиë. Etta á mína ar *inwista! **20** Yé! Táran epë i fenna, tambala. Qui aiquen hlarë ómanya ar latya i fenna, tuluvan mir coarya, ar matuvan i *şinyemat ósë, ar sé asinyë. **21** Yen *orturë antuvan hamita undu asinyë mahalmanyassë, tambë inyë *orturnë ar hamnë undu as Atarinya mahalmaryassë. **22** Lava yen samë hlas hlarë ya i Fairë quetë i ocombennar!"

19 Moi, je reprends et je châtie tous ceux que j'aime ; aie donc du zèle et repens-toi. 20 Voici, je me tiens à la porte et je frappe : si quelqu'un entend ma voix et qu'il ouvre la porte, j'entrerai chez lui et je souperai avec lui, et lui avec moi 21 Celui qui vaincra, — je lui donnerai de s'asseoir avec moi sur mon trône, comme moi aussi j'ai vaincu et je me suis assis avec mon Père sur son trône. 22 Que celui qui a des oreilles écoute ce que l'Esprit dit aux assemblées.

Chapitre 4

1 Apa sina cennen, ar yé! fenna latyaina meneldë. Ar i minya óma ya hlarnen quéta asinyë né ve i lamma hyólo, ar eques: "Tula amba sir, ar lyen-tanuvan yar rato martuvar." **2** *Imyalússë tullen nu i túrë i Fairëo, ar yé! engë mahalma meneldë, ar Quén handë i mahalmassë.

1 Après ces choses, je vis : et voici, une porte ouverte dans le ciel, et la première voix que j'avais ouïe, comme d'une trompette parlant avec moi, disant : Monte ici, et je te montrerai les choses qui doivent arriver après celles-ci. 2 Sur-le-champ je fus en Esprit : et voici, un trône était placé dans le ciel, et sur le trône, [quelqu'un était] assis ;

3 Ilcë yëo hára tassë ná ve *nambírë ar *culmírë, ar *os i mahalma ëa helyanwë, ve *laimaril ilcessë. **4** Ar *os i mahalma ëar mahalmar canta *yúquëan, ar i mahalmassen hárar amyárar canta *yúquëan sámala ninqui collali, ar rieli maltava cariltassen. **5** Ar et i mahalmallo túlar ítali ar ómali ar hundiéli, ar ëar calmar otso uryala epë i mahalma, yar nar i fairi otso Eruo. **6** Ar epë i mahalma ëa ya *şéya ve ëar calcava.

3 et celui qui était assis était, à le voir, semblable à une pierre de jaspe et de sardius ; et autour du trône, un arc-en-ciel, à le voir, semblable à une émeraude ; **4** et autour du trône, vingt-quatre trônes, et sur les trônes, vingt-quatre anciens assis, vêtus de vêtements blancs, et sur leurs têtes des couronnes d'or. **5** Et du trône sortent des éclairs et des voix et des tonnerres ; et [il y a] sept lampes de feu, brûlant devant le trône, qui sont les sept Esprits de Dieu ; **6** et devant le trône, comme une mer de verre, semblable à du cristal ;

*Os i mahalma, ara ilya etsë, ëar coiti canta, quantë hendion epë ar cana: **7** i minya coitë ná ve rá, i attëa ve mundo, i neldëa samë cendelë ve atano, ar i cantëa ná ve vílala şoron. **8** Ilya quén i coition canta samë rámar enquë, ar ilya coitë ná quanta hendelion *os quanda hroarya ar mityavë. Auressë ar lómissë ualtë pusta quetë: "Airë, airë, airë ná i Héru Eru Iluvala, i ëa ar i engë ar i tuluva!"

*et au milieu du trône et à l'entour du trône, quatre animaux [créatures vivantes coitë = living being] pleins d'yeux devant et derrière. **7** Et le premier animal est semblable à un lion ; et le second animal, semblable à un veau ; et le troisième animal a la face comme d'un homme ; et le quatrième animal est semblable à un aigle volant. **8** Et les quatre animaux, chacun d'eux ayant six ailes, sont, tout autour et au-dedans [mityavë, adv.], pleins d'yeux ; et ils ne cessent de dire, jour et nuit : Saint, saint, saint, Seigneur, Dieu, Tout-puissant , celui qui était, et qui est, et qui vient.*

9 Ar ilya lússë ya i coiti antar alcar ar laitalë ar hantalë yen hára i mahalmassë, ye ná coirëa tennoio ar oi, **10** i amyárar canta *yúquëan lantar undu epë ye hára i mahalmassë ar *tyerir ye ná coirëa tennoio ar oi, ar hatiltë rieltar epë i mahalma, quétala: **11** "Elyë ná valda, i Héru Ainolma, camien i alcar ar i laitië ar i turé, an ontanelyë ilyë nati, ar indómelyanen engeltë ar nér ontainë."

9 Et quand les animaux rendront gloire et honneur et action de grâces à celui qui est assis sur le trône, à celui qui vit aux siècles des siècles, **10** les vingt-quatre anciens tomberont [sur leurs faces] devant celui qui est assis sur le trône, et se prosterneront devant celui qui vit aux siècles des siècles ; et ils jetteront leurs couronnes devant le trône, disant : **11** Tu es digne, notre Seigneur et notre Dieu, de recevoir la gloire, et l'honneur, et la puissance ; car c'est toi qui as créé toutes choses, et c'est à cause de ta volonté qu'elles étaient, et qu'elles furent créées.

Chapitre 5

Ar cennen i formassë yëo handë i mahalmassë parma técina mityavë ar i ettessë, *lihtaina *lihtainen otso. **2** Ar cennen polda vala ye *etyamnë taura ómanen: "Man ná valda latien i parma ar racë *lihtaryar?" **3** Mal encë *úquenen meneldë ar cemende ar nu cemen latya i parma hya yéta minna sa. **4** Ar *nítanen sáravë, an *úquen né hírina valda latien i parma hya yéta minna sa. **5** Mal quén mici amyárar quetë ninna: "Áva *níta! Yé! I Rá ye ná Yehúro nossëo, Laviro şundo, *orutúrië ar lerta latya i parma ar *lihtaryar otso."

1 Et je vis dans la droite de celui qui était assis sur le trône, un livre, écrit au dedans et sur le revers, scellé de sept sceaux. **2** Et je vis un ange puissant, proclamant à haute voix : Qui est digne d'ouvrir le livre et d'en rompre les sceaux ? **3** Et personne, ni dans le ciel, ni sur la terre, ni au-dessous de la terre, ne pouvait ouvrir le livre ni le regarder. **4** Et moi, je pleurais fort, parce que nul n'était trouvé digne d'ouvrir le livre ni de le regarder. **5** Et l'un des

anciens me dit : Ne pleure pas ; voici, le lion qui est de la tribu de Juda , la racine de David, a vaincu pour ouvrir le livre et ses sept sceaux.

6 Ar cennen tárala endessë i mahalmo ar i coition canta, ar endessë i amyáron, eulë ye *şenë ve qui anes nahtaina, arwa rassion otso ar hendion otso, yar nar Eruo fairi otso yar nar mentainë mir i quanda cemen. **7** Ar lendes ar nampë i parma et formallo yëo handë i mahalmassë. **8** Ar írë nampes i parma, i coiti canta ar i amyáron canta *yúquëan lantaner undu epë i Eulë, ilya quén sámala ñandë ar tolpoli maltava yar nér quantë *nisquëo, ya ná i hyamier i airion. **9** Ar lirlitë vinya lírë, quétala: "Nalyë valda mapien i parma ar latien *lihtaryar, an anel nahtaina, ar sercelyanen urúniel queneli Erun et ilya nossello ar lambello ar nórello. **10** Acárielyet aranië ar *airimóli Ainolvan, ar turuvaltë cemendë."

6 Et je vis au milieu du trône et des quatre animaux, et au milieu des anciens, un agneau qui se tenait là, comme immolé, ayant sept cornes et sept yeux, qui sont les sept Esprits de Dieu, envoyés sur toute la terre. 7 Et il vint et prit [le livre] de la main droite de celui qui était assis sur le trône. 8 Et lorsqu'il eut pris le livre, les quatre animaux et les vingt-quatre anciens tombèrent [sur leurs faces] devant l'Agneau, ayant chacun une harpe et des coupes d'or pleines de parfums, qui sont les prières des saints. 9 Et ils chantent un cantique nouveau, disant : Tu es digne de prendre le livre, et d'en ouvrir les sceaux ; car tu as été immolé, et tu as acheté pour Dieu par ton sang, de toute tribu, et langue, et peuple, et nation ; 10 et tu les as faits rois et sacrificateurs pour notre Dieu, et ils régneront sur la terre.

11 Ar cennen, ar hlarnen óma rimbë valalion *os i mahalma ar i coiti ar i amyáron, ar nótelta né ve *quaihúmi *quaihúmion ar húmi húmion, **12** quétala taura ómanen: "I Eulë ye né nahtaina ná valda camien i túrë ar alma ar sailië ar poldorë ar *laitië ar alcar ar aistië."

11 Et je vis : et j'ouïs une voix de beaucoup d'anges à l'entour du trône et des animaux et des anciens ; et leur nombre était des myriades de myriades et des milliers de milliers, 12 disant à haute voix : Digne est l'Agneau qui a été immolé, de recevoir la puissance, et richesse, et sagesse, et force, et honneur, et gloire, et bénédiction.

13 Ar ilya onna ye ëa mi menel cemenyë ar nu cemen ar i ëaressë, ar ilyë i nati tais, hlarnen quéta: "Yen hára i mahalmassë ar i Eulen na i aistië ar i laitië ar i alcar ar i túrë tennoio ar oi." **14** Ar i coiti canta quenter: "Násië!", ar i amyáron lantaner undu ar *tyerner.

13 Et j'entendis toutes les créatures qui sont dans le ciel, et sur la terre, et au-dessous de la terre, et sur la mer, et toutes les choses qui y sont, disant : À celui qui est assis sur le trône et à l'Agneau, la bénédiction, et l'honneur, et la gloire, et la force, aux siècles des siècles ! 14 Et les quatre animaux disaient : Amen ! Et les anciens tombèrent [sur leurs faces] et rendirent hommage.

Chapitre 6

1 Ar cennen írë i Eulë latyanë minë i *lihtaron otso, ar hlarnen quén i coition canta quéta ómanen ve hundiéli: "Tula!" **2** Ar cennen, ar yé! ninquë rocco, ar ye hamné sessë sámë quinga; ar ríë né sen antaina, ar etelendes *ortúrala ar *orturien.

1 Et je vis, lorsque l'Agneau ouvrit l'un des sept sceaux, et j'entendis l'un des quatre animaux disant comme une voix de tonnerre : Viens [et vois]. 2 Et je vis : et voici un cheval blanc, et

celui qui était assis dessus ayant un arc ; et une couronne lui fut donnée, et il sortit en vainqueur et pour vaincre.

3 Ar írë latyanes i attëa *lihta, hlarnen i attëa coitë quéta: "Tula!" **4** Ar exë ettullë, narwa rocco; ar yen hamnä sessë né antaina mapa rainë oa cemello, i nahtumneltë minë i exë; ar alta macil né sen antaina.

4 Et il sortit un autre cheval, roux ; et il fut donné à celui qui était assis dessus d'ôter la paix de la terre, et [de faire] qu'ils s'égorgeassent l'un l'autre ; et il lui fut donné une grande épée.

5 Ar írë latyanes i neldëa *lihta, hlarnen i neldëa coitë quéta: "Tula!" Ar cennen, ar yé! morë rocco; ar ye hamne sessë sámë *tolpot máryatsë. **6** Ar hlarnen ya né ve óma endessë i coition canta quéta: "Lesta oriva *aurepaityalen, ar lestar neldë *findoriva *aurepaityalen, ar áva mala i ilma ar i limpë."

5 Et lorsqu'il ouvrit le troisième sceau, j'entendis le troisième animal disant : Viens [et vois]. Et je vis : et voici un cheval noir ; et celui qui était assis dessus, ayant une balance dans sa main. 6 Et j'ouïs comme une voix au milieu des quatre animaux, disant : Une mesure de froment pour un denier, et trois mesures d'orge pour un denier ; et ne nuis pas à l'huile ni au vin.

7 Ar írë latyanes i cantëa *lihta, hlarnen i óma i cantëa coirëa onno quéta: "Tula!" **8** Ar cennen, ar yé! malwa rocco, ar ye hamne sessë sámë i essë Ñuru, ar Mandos se-hilyanë. Ar hérë né tien antaina or i canasta cemeno, nahtien andamacilden ar maitiénen ar *unquámenen ar i hravaninen cemeno.

7 Et lorsqu'il ouvrit le quatrième sceau, j'entendis [la voix du] quatrième animal, disant : Viens [et vois]. 8 Et je vis : et voici un cheval livide ; et le nom de celui qui était assis dessus est la Mort ; et le hadès suivait avec lui ; et il lui fut donné pouvoir sur le quart de la terre, pour tuer avec l'épée, et par la famine, et par la mort, et par les bêtes sauvages de la terre.

9 Ar írë latyanes i lempëa *lihta, cennen nu i *yangwa fëar i nahtainaron quettanen Eruo ar i *vettiénen ya sámeltë. **10** Ar yamneltë taura ómanen, quétala: "Manen andavë, airë ar şanda Hér, ual namuva ar ahtaruva sercelma issen marir cemendë?" **11** Ar ninquë vaima né antaina ilquenen mici te; ar né tien quétina i serumneltë şinta lúmë ambë, tenna i nótë né quátina yando *arnúroltaron ar hánoltaron i *nomner nahtainë ve intë.

*9 Et lorsqu'il ouvrit le cinquième sceau, je vis sous l'autel les âmes de ceux qui avaient été égorgés pour la parole de Dieu et pour le témoignage qu'ils avaient [rendu]. 10 Et elles criaient à haute voix, disant : Jusques à quand, ô Souverain , saint et véritable, ne juges-tu pas et ne venges-tu pas notre sang sur ceux qui habitent sur la terre ? 11 Et il leur fut donné à chacun une longue robe blanche ; et il leur fut dit qu'ils se reposassent encore un peu de temps [**ambë** "plus"], jusqu'à ce que, et leurs compagnons d'esclavage et leurs frères qui devaient être mis à mort comme eux, fussent au complet.*

12 Ar cennen írë latyanes i enquëa *lihta, ar alta *cempalië martanë, ar Anar ahyanë morë ve *fillannë findiva, ar quanda Işil né ve sercë, **13** ar menelo eleni lantaner cemenna, ve írë i úmanwë *relyávi lantar *relyávaldallo pálna taura súrinen.

12 Et je vis, lorsqu'il ouvrit le sixième sceau : et il se fit un grand tremblement de terre, et le soleil devint noir comme un sac de poil, et la lune devint tout entière comme du sang ; 13 et les étoiles du ciel tombèrent sur la terre, comme un figuier agité par un grand vent jette loin ses figes tardives.

14 Ar menel oantë ve *toluparma nála toluina, ar ilya oron ar tol né *haitana nómeryallo. **15** Ar cemeno arani ar i antaurar ar i cánor ar i lárëar ar i poldar ar ilya mól ar ilya léra quén nurtaner intë i rottossen ar imíca i ondor i orontion. **16** Ar quétaltë i orontinnar ar i ondonnar: "Á lanta menna ar ámë nurta cendelello yëo hára i mahalmassë ar i rúşello i Eulëo, **17** an i alta aurë rúşeltava utúlië, ar man polë tarë?"

14 Et le ciel se retira comme un livre qui s'enroule, et toute montagne et toute île furent transportées de leur place. 15 Et les rois de la terre, et les grands, et les chiliarques, et les riches, et les forts, et tout esclave, et [tout] homme libre, se cachèrent dans les cavernes et dans les rochers des montagnes ; 16 et ils disent aux montagnes et aux rochers : Tombez sur nous et tenez-nous cachés de devant la face de celui qui est assis sur le trône et de devant la colère de l'Agneau ; 17 car le grand jour de sa colère est venu, et qui peut subsister ?

Chapitre 7

1 Apa sina cennen valar canta tárala i vincassen canta cemeno, avaleryala i súri canta cemeno, i sùrë ua hlápula cemendë hya äaressë hya ilya aldassë. **2** Ar cennen exa vala ortala anarórello, sámala i coirëa Eruo *lihta, ar yamnes taura ómanen i valannar canta in né lávina mala cemen äaryë, **3** quétala: "Áva mala cemen hya äar hya i aldar, tenna apa *ilihtielmë i núrur Ainolvo timbareltassen."

1 Et après cela, je vis quatre anges debout aux quatre coins de la terre, retenant les quatre vents de la terre, afin qu'aucun vent ne soufflât sur la terre, ni sur la mer, ni sur aucun arbre. 2 Et je vis un autre ange montant de l'orient, ayant le sceau du Dieu vivant ; et il cria à haute voix aux quatre anges, auxquels il avait été donné de nuire à la terre et à la mer, 3 disant : Ne nuisez pas à la terre, ni à la mer [cemen earyë =], ni aux arbres, jusqu'à ce que nous ayons scellé au front les esclaves de notre Dieu.

4 Ar hlarnen i nótë i *lihtainaron, húmi canta ar canaquëan ar tuxa, *lihtainë et ilya nossello Israelindion:

5 Et nossello Yehúro *lihtainar húmi yunquë, et nossello Reuveno húmi yunquë, et nossello Áro húmi yunquë,

6 et nossello Ahyero húmi yunquë, et nossello Naftalio húmi yunquë, et nossello Manassëo húmi yunquë,

4 Et j'entendis le nombre de ceux qui étaient scellés : cent quarante-quatre mille scellés de toute tribu des fils d'Israël :

5 de la tribu de Juda, douze mille scellés ; de la tribu de Ruben, douze mille ; de la tribu de Gad, douze mille ;

6 de la tribu d'Aser, douze mille ; de la tribu de Nephthali, douze mille ; de la tribu de Manassé, douze mille ;

7 et nossello Simëondo húmi yunquë, et nossello Levio húmi yunquë, et nossello Issacáro húmi yunquë,

8 et nossello Sevulundo húmi yunquë, et nossello Yósefo húmi yunquë, et nossello Venyamíno lihtainar húmi yunquë.

7 de la tribu de Siméon, douze mille ; de la tribu de Lévi, douze mille ; de la tribu d'Issachar, douze mille ;

8 de la tribu de Zabulon, douze mille ; de la tribu de Joseph, douze mille ; de la tribu de Benjamin, douze mille scellés.

9 Apa sina cennen, ar yé! alta rimbë ya *úquen ista onotë, et ilyë nórellon ar nossellon ar liellon ar lambellon, tárala epë i mahalma ar epë i Eulë, vainë ninqui vaimassen; ar enger olvali *nindornélión máltassen. **10** Ar yamneltë taura ómanen, quétala: "Rehtië tulë Ainolvallo, ye hára i mahalmassë, ar i Eulello."

9 Après ces choses, je vis : et voici, une grande foule que personne ne pouvait dénombrer, de toute nation et tribus et peuples et langues, se tenant devant le trône et devant l'Agneau, vêtus de longues robes blanches et [ayant] des palmes dans leurs mains. 10 Et ils crient à haute voix, disant : Le salut est à notre Dieu qui est assis sur le trône, et à l'Agneau.

11 Ar ilyë i valar tarner *os i mahalma ar i amyárar ar i coiti canta, ar lantaneltë cendeleltannar epë i mahalma ar *tyerner Eru, **12** quétala: "Násië! I aistië ar i alcar ar i sailië ar i hantalë ar i *laitië ar i túrë na Ainolvan, tennoio ar oi! Násië!"

11 — Et tous les anges se tenaient à l'entour du trône et des anciens et des quatre animaux ; et ils tombèrent sur leurs faces devant le trône, et rendirent hommage à Dieu, 12 disant : Amen ! La bénédiction, et la gloire, et la sagesse, et l'action de grâces, et l'honneur, et la puissance, et la force, à notre Dieu, aux siècles des siècles ! Amen.

13 Tá quén i amyáron quentë ninna, quétala: "Man nar queni sinë i nar vainë ninqui vaimainen, ar mallo utúlieltë?" **14** Quenten senna: "Herunya, elyë ista!" Ar nyarnes nin: "Queni sinë nar i túlar et i alta şangiello, ar opoitieltë vaimaltar ar iniquier tai sercessë i Eulëo. **15** Etta éaltë epë i mahalma Eruva, ar *veuyaltes auressë ar lómissë cordaryassë, ar ye hára i mahalmassë panyuva *lancoarya or te. **16** Ualtë nauva maitë hya soicë ata; Anar ua petuva te, hya urtala úrë. **17** An i Eulë endessë i mahalmo nauva mavarelda, ar te-tulyuvas ehtelennar coirëa nenwa, ar Eru *haituva ilya nírë hendiltallon."

13 Et l'un des anciens répondit, me disant : Ceux-ci qui sont vêtus de longues robes blanches, qui sont-ils et d'où sont-ils venus ? 14 Et je lui dis : Mon seigneur, tu le sais. Et il me dit : Ce sont ceux qui viennent de la grande tribulation, et ils ont lavé leurs robes et les ont blanchies dans le sang de l'Agneau. 15 C'est pourquoi ils sont devant le trône de Dieu et le servent jour et nuit dans son temple ; et celui qui est assis sur le trône dressera sa tente sur eux. 16 Ils n'auront plus faim et ils n'auront plus soif, et le soleil ne les frappera plus, ni aucune chaleur, 17 parce que l'Agneau qui est au milieu du trône les pâtra et les conduira aux fontaines des eaux de la vie, et Dieu essuiera toute larme de leurs yeux.

Chapitre 8

1 Írë i Eulë latyanë i otsëa *lihta engë quildë menelde *os *lúmperta. **2** Tá cennen i valar otso i tarir epë Eru, ar hyólar otso nér tien antainë. **3** Ar exa vala, ye sámë *nisquema maltava, tullë ar tarnë ara i *yangwa, ar né sen antaina alta lesta *nisquëo, carien ostimë as i hyamier ilyë i airion, i *yangwassë maltava epë i mahalma. **4** Ar i valo mállo, epë Eru, i usquë i

nisquëo orontë as i hyamier i airion. **5** Tá i vala nampë i *nisquema ar sa-quantë nárenen i *yangwallo. Ar sa-hantes cemenna; ar enger hundiéli ar ómali ar ítali ar *cempalië.

1 Et lorsqu'il ouvrit le septième sceau, il se fit un silence au ciel d'environ une demi-heure. 2 Et je vis les sept anges qui se tiennent devant Dieu, et il leur fut donné sept trompettes. 3 Et un autre ange vint et se tint debout devant l'autel, ayant un encensoir d'or ; et beaucoup de parfums lui furent donnés, pour donner [efficace] aux prières de tous les saints, sur l'autel d'or qui est devant le trône. 4 Et la fumée des parfums monta avec les prières des saints, de la main de l'ange devant Dieu. 5 Et l'ange prit l'encensoir et le remplit du feu de l'autel ; et il jeta [le feu] sur la terre ; et il y eut des voix et des tonnerres et des éclairs et un tremblement de terre.

6 Sí i valar otso i sámer i hyólar otso manwaner lamien tai.

7 I minya vala lamyanë hyólarya, ar hilyaner *helexë ar úr ostimessë as sercë, ya lantanë cemenna; ar nelesta cemenó né urtaina, ar nelesta i aldaron nér urtainë, ar ilya laica salquë né urtaina.

6 Et les sept anges qui avaient les sept trompettes se préparèrent pour sonner de la trompette. 7 Et le premier sonna de la trompette : et il y eut de la grêle et du feu, mêlés de sang, et ils furent jetés sur la terre ; et le tiers de la terre fut brûlé ; et le tiers des arbres fut brûlé, et toute herbe verte fut brûlée.

8 I attëa vala lamyanë hyólarya, ar nat ve alta oron, uryala nárenen, né hátina mir ëar; **9** ar i nelesta ëaro ahyané mir sercë, i nelesta i coirië onnaron ëaressë qualler, ar i nelesta i ciryaron nér nancarnë.

10 I neldëa vala lamyanë hyólarya, ar alta elen lantanë menello, uryala ve calma, ar lantanes i nelestanna i sírion ar ehteleron nenwa. **11** I eleno essë ná *Ansáro. Nelesta i nenion ahyané mir *ansáro, ar rimbë queneli qualler i nennen, an anes carna sára.

8 Et le second ange sonna de la trompette : et comme une grande montagne toute en feu fut jetée dans la mer ; et le tiers de la mer devint du sang, **9** et le tiers des créatures qui étaient dans la mer et qui avaient vie mourut, et le tiers des navires fut détruit. [*nancarnë* = "défait"]

10 Et le troisième ange sonna de la trompette : et il tomba du ciel une grande étoile, brûlant comme un flambeau ; et elle tomba sur le tiers des fleuves et sur les fontaines des eaux. **11** Et le nom de l'étoile est Absinthe ; et le tiers des eaux devint absinthe, et beaucoup d'hommes moururent par les eaux, parce qu'elles avaient été rendues amères.

12 I cantëa vala lamyanë hyólarya, ar nelesta Anaro né pétina, ar nelesta Işilo, ar nelesta i elenion, i ahyané nelesta calalto mir mornië; lá engë cala nelestassë i aureö, hya nelestassë i lómio.

13 Ar yétanen, ar hlarnen şoron yámala taura ómanen írë villes endessë menelo: "Ai, ai, ai in marir cemendë, írë i lemyala hyólar i exë valaiva nauvar lamyainë!"

12 Et le quatrième ange sonna de la trompette : et le tiers du soleil fut frappé, et le tiers de la lune, et le tiers des étoiles, afin que le tiers de ces [astres] fût obscurci, et que le jour ne parût pas pour le tiers de sa [durée], et de même pour la nuit.

13 Et je vis : et j'entendis un aigle qui volait par le milieu du ciel, disant à haute voix : Malheur, malheur, malheur, à ceux qui habitent sur la terre, à cause des autres voix de la trompette des trois anges qui vont sonner de la trompette !

Chapitre 9

1 Ar i lempëa vala lamyänë hyólarya, ar cennen elen lantaina menello cemenna, ar né sen antaina i *latil i latto i undumëo. **2** Latyanes i latta i undumëo, ar usquë orontë ve alta urnallo, ar Anar ar i vilya nér *morintë i usquenen i lattallo. **3** Ar et i usquello tuller *salquecápor cemenna, ar né tien antaina hérë ve i hérë i *nastaroron cemendë.

1 Et le cinquième ange sonna de la trompette : et je vis une étoile tombée du ciel sur la terre ; et la clef du puits de l'abîme lui fut donnée, 2 et elle ouvrit le puits de l'abîme, et une fumée monta du puits, comme la fumée d'une grande fournaise, et le soleil et l'air furent obscurcis par la fumée du puits. 3 Et de la fumée il sortit des sauterelles sur la terre ; et il leur fut donné un pouvoir semblable au pouvoir qu'ont les scorpions de la terre.

4 Né tien quétina i lá malumneltë cemeno salquë hya ilya laica olva hya ilya alda, mal eryavë i queni lá arwë i *lihto Eruva timbareltassen. **5** Né tien antaina te-ñwalië astassen lempë, mal lá te-nahtië, ar nwalmelta né ve nwalmë *nastaro, írë nastas quén. **6** Ar entë réssen queni cestuvar ñuru, mal ualtë hiruva sa; milyuvaltë firë, mal ñuru uşuva tello.

4 Et il leur fut dit qu'elles ne nuisissent ni à l'herbe de la terre, ni à aucune verdure, ni à aucun arbre, mais aux hommes qui n'ont pas le sceau de Dieu sur leurs fronts. 5 Et il leur fut donné de ne pas les tuer, mais qu'ils fussent tourmentés cinq mois ; et leur tourment est comme le tourment du scorpion, quand il frappe l'homme. 6 Et en ces jours-là les hommes chercheront la mort et ils ne la trouveront point ; et ils désireront de mourir, et la mort s'enfuit d'eux.

7 Ilcë i salquecáporon né ve roccor manwainë ohtan; ar cariltassen enger yar *şënë ve ríeli maltava; cendeletar nér ve atanion cendeler, **8** ar sámeltë findelë ve nission findelë, ar nelciltar nér ve rávion nelci; **9** sámeltë ambasseli ve angainë ambasseli, ar i lamma rámaltaaron né ve i lamma rimbë luncali arwë roccolion nórala ohtanna. **10** Samiltë pimpeli arwë nasselion ve nastaror, ar ëa pimpeltassen túrelta malien queni astassen lempë. **11** Ve aran te-túrala ëa tien i undumëo vala; esserya *Heveryassë ná Avardon, ar *Hellenyassë samis i essë Apollion.

7 Et la ressemblance des sauterelles était semblable à des chevaux préparés pour le combat ; et sur leurs têtes il y avait comme des couronnes semblables à de l'or ; et leurs faces étaient comme des faces d'hommes ; 8 et elles avaient des cheveux comme des cheveux de femmes, et leurs dents étaient comme [des dents] de lions ; 9 et elles avaient des cuirasses comme des cuirasses de fer, et le bruit de leurs ailes était comme le bruit de chariots à plusieurs chevaux courant au combat ; 10 et elles ont des queues semblables à des scorpions, et des aiguillons ; et leur pouvoir était dans leurs queues, pour nuire aux hommes cinq mois. 11 Elles ont sur elles un roi, l'ange de l'abîme, dont le nom est en hébreu : Abaddon, et en grec il a nom : Apollyon.

12 I minya naicë avánië. Yé! tuluvat naicë atta ambë apa sina.

13 I enquëa vala lamyänë hyólarya, ar hlarnen óma i rassellon canta i *yangwassë maltava epë Eru. **14** I óma quentë i enquëa valanna arwa i hyólo: "Á lerya i valar canta i nar nútinë ara i alta sírë Perat!" **15** Ar i valar canta nér leryainë, i nér manwainë i lúmen, i auren, i astan ar i loan, nahtien nelesta Atanion.

12 Le premier malheur est passé ; voici, il arrive encore deux malheurs après ces choses. 13 Et le sixième ange sonna de la trompette : et j'ouïs une voix sortant des [quatre] cornes de l'autel d'or qui était devant Dieu, 14 disant au sixième ange qui avait la trompette : Délie les quatre anges qui sont liés sur le grand fleuve Euphrate. 15 Et les quatre anges qui étaient préparés pour l'heure et le jour et le mois et l'année, furent déliés, afin de tuer le tiers des hommes.

16 I nótë i roquenion hosseltassë né húmi *yúquëan lúli húmi quëan; hlarnen nótelta. **17** Ar sië yëtanenyë i roccor cenienyassë: i roqueni coller ambasseli arwë i quilëo nárëo ar lúlëo ar *ussardo, ar i cari i roccoiva nér ve cari rávion, ar nárë ar usquë ar *ussar etelender et antoltallon. **18** Neldë sinë ungwálinen nelesta Atanion né nahtaina, i nárenen ar i usquenen ar i *ussardenen etelelyala antoltallon. **19** An i túrë i roccoron ëa antoltassen ar pimpeltassen; pimpeltar nér ve leucar, arwë carelion, ar tainen harnáltë.

16 Et le nombre des armées de la cavalerie était de deux myriades de myriades : j'en entendis le nombre. 17 Et c'est ainsi que je vis les chevaux dans la vision [cenië, "vision"], et ceux qui étaient assis dessus, ayant des cuirasses de feu, et d'hyacinthe, et de soufre ; et les têtes des chevaux étaient comme des têtes de lions ; et de leur bouche sortent du feu, et de la fumée, et du soufre. 18 Par ces trois fléaux fut tué le tiers des hommes, par le feu et la fumée et le soufre qui sortent de leur bouche ; 19 car le pouvoir des chevaux est dans leur bouche et dans leurs queues ; car leurs queues sont semblables à des serpents, ayant des têtes, et par elles ils nuisent.

20 I lemyala ranta Atanion, i lánér nahtainë sinë ungwálinen, uar *inwistanë pa i cardar máltaron hya pustanë *tyerë raucoli ar cordolli maltava ar telpeva ar urusteva ar ondova ar toava, yar uar polë cenë hya hlarë hya vanta; **21** yando ualtë *inwistanë pa nahtieltar hya felulta hya *úpuhtalelta hya pilweltar.

20 Et les autres hommes qui n'avaient pas été tués par ces plaies, ne se repentirent pas des œuvres de leurs mains, pour ne pas rendre hommage aux démons, et aux idoles d'or, et d'argent, et d'airain, et de pierre, et de bois, qui ne peuvent ni voir, ni entendre, ni marcher ; 21 et ils ne se repentirent pas de leurs meurtres, ni de leur magie, ni de leur fornication, ni de leurs larcins.

Chapitre 10

1 Ar cennen exa polda vala túla undu menello, vaina fanyassë ar arwa helyanwëo or carya, ar cendelerya né ve Anar, ar telcoryat ve tarmar náreva. **2** Sámes pitya latyaina parma. Ar panyanes forya talya ëaressë ar i hyarya nóressë, **3** ar *etyamnes taura ómanen, ve írë rá ná rávëa. Ar írë *etyamnes, i hundier otso quenter vérë ómaltainen.

4 Apa i hundier otso quenter, inyë tecumnë, mal hlarnen óma menello ya quentë: "Á *lihta ya i hundier otso equétier ar ávasa tecë!"

1 Et je vis un autre ange puissant descendant du ciel, revêtu d'une nuée, et l'arc-en-ciel sur sa tête, et son visage comme le soleil, et ses pieds comme des colonnes de feu ; 2 et il avait dans sa main un petit livre ouvert. Et il mit son pied droit sur la mer et le gauche sur la terre ; 3 et il cria à haute voix, comme un lion rugit ; et quand il cria, les sept tonnerres firent entendre leurs propres voix. 4 Et quand les sept tonnerres eurent parlé, j'allais écrire ; et

j'ouïs une voix venant du ciel, disant : Scelle les choses que les sept tonnerres ont prononcées et ne les écris pas.

5 Ar i vala ya cennen tárala äaressë ar nóressë ortanë márya meneleña **6** ar antanë vandarya yenen ná coirëa tennoio ar oi, ye ontanë menel ar ya äa sassë, ar cemen ar ya äa sassë, ar èar ar ya äa sassë: "I lúmë avánië! **7** Mal i réssen yar i otsëa vala nauva hlárina, írë lamyuvás hyólarya, tá Eruo fólë nauva telyaina, ve i evandilyon ya antanes núroryain, i *Erutercánor."

5 Et l'ange que j'avais vu se tenir sur la mer et sur la terre, leva sa main droite vers le ciel, 6 et jura par celui qui vit aux siècles des siècles, lequel a créé le ciel et les choses qui y sont, et la terre et les choses qui y sont, et la mer et les choses qui y sont, qu'il n'y aurait plus de délai, 7 mais qu'aux jours de la voix du septième ange, quand il sera sur le point de sonner de la trompette, le mystère de Dieu aussi sera terminé, comme il en a annoncé la bonne nouvelle à ses esclaves les prophètes.

8 Ar i óma ya hlarnen menello quentë ninna ata, quétala: "Á lelya, á mapa i parma ya ná latyaina i mássë i valo ye tára i äaressë ar i nóressë." **9** Ar lenden i valanna ar quentë senna i nin antumnes i pitya parma; ar quentes ninna: "Ása mapa ar mata; nauvas sára *cumbolyan, mal lissë ve lís antolyassë." **10** Ar nampen i pitya parma et i valo mallo ar sa-mantë; anes lissë ve lís antonyassë, mal apa mantenyés *cumbonya né carna sára. **11** Ar nánë quétina ninna: "Mauya lyen ata quetë ve *Erutercáno, pa lieli ar nóreli ar lambeli, ar rimbë aralli."

8 Et la voix que j'avais ouïe du ciel me parla de nouveau et dit : Va, prends le petit livre qui est ouvert dans la main de l'ange qui se tient sur la mer et sur la terre. 9 Et je m'en allai vers l'ange, lui disant de me donner le petit livre. Et il me dit : Prends-le et dévore-le ; et il remplira ton ventre d'amertume, mais dans ta bouche il sera doux comme du miel. 10 Et je pris le petit livre de la main de l'ange, et je le dévorai ; et il fut dans ma bouche doux comme du miel ; et quand je l'eus dévoré, mon ventre fut rempli d'amertume. 11 Et il me fut dit : Il faut que tu prophétises de nouveau sur des peuples et des nations et des langues et beaucoup de rois. [Mauya lyen = "il faut que tu" = tu dois. Aralli, pluriel partitif de aran "roi".]

Chapitre 11

1 Ar né nin antaina sirpë ve vandil ar mo quentë: "Á orta ar á *lesta i corda Eruva ar i *yangwa ar i *tyerir sassë, **2** mal á hehta i cordo etya paca ar ávasa *lesta, an nás antaina i nórin, ar *vattuvaltë i airë ostonna astassen atta ar *canaquëan. **3** Ar lavuvan *vettamonya attan quetë ve *Erutercánor réssen enenquëan ar tuxar yunquë, vainë *fillannessë." **4** Tú nát i *ilmalda atta ar i *calmatarma atta yar tarir epë i Heru cemen.

1 Et il me fut donné un roseau semblable à une verge, et il me fut dit : Lève-toi et mesure le temple de Dieu, et l'autel, et ceux qui y adorent ; 2 et le parvis, qui est en dehors du temple, rejette-le et ne le mesure point, car il a été donné aux nations, et elles fouleront aux pieds la cité sainte quarante-deux mois. 3 Et je donnerai [puissance] à mes deux témoins, et ils prophétiseront mille deux cent soixante jours, vêtus de sacs. 4 Ceux-ci [tú, duel]sont [nát, duel]les deux oliviers et les deux lampes qui se tiennent devant le Seigneur de la terre.

5 Qui aiquen merë mala tú, nárë etelelya et antottallo ar matë ñottottar, ar qui aiquen merë mala tú, nauvas nahtaina sië. **6** Tú samit hérë holtien menel, i lá lantuva mistë i réssen yar quétattë ve *Erutercánor, ar samittë hérë or i neni, querien tai sercenna ar petien cemen ilya ungwalénen, quiquië merittë.

5 Et si quelqu'un veut leur nuire, le feu sort de leur bouche et dévore leurs ennemis ; et si quelqu'un veut leur nuire, il faut qu'il soit ainsi mis à mort. **6** Ceux-ci [**tú**, duel] ont le pouvoir de fermer le ciel, afin qu'il ne tombe point de pluie durant les jours de leur prophétie ; et ils ont pouvoir sur les eaux pour les changer en sang, et pour frapper la terre de toutes sortes de plaies, toutes les fois qu'ils le voudront. [Notez les terminaisons **-ttë** et ***-tta** pour le « ils » et « leur » duel.]

7 Ar írë etéliettë *vettietta, i hravan ye orta i undumello ohtacaruva túna, ar *orturuvas tú ar nahtuva tú. **8** Ar loicottat caituvat i palla mallessë i alta ostossë ya ná *fairavë estaina Sorom ar *Mirrandor, yassë yando Herutta tarwestaina né. **9** Queneli i lieron ar nossion ar lambion ar nórión yétuvar loicottat réssen neldë ar perta, ar ualtë lavë i loicottat nát panyainë noirissë. **10** Ar i marir cemendë *alastar pa tú ar nar *alassië, ar mentuvaltë annali quén i exenna, an *Erutercáno atta sinë nwalyanet i marir cemendë.

7 Et, quand ils auront achevé [etélie- passé composé de telya-] leur témoignage, la bête qui monte de l'abîme leur fera la guerre, et les vaincra, et les mettra à mort ; 8 et leur corps mort [sera étendu] sur la place de la grande ville qui est appelée spirituellement Sodome et Égypte, où aussi leur Seigneur a été crucifié. 9 Et ceux des peuples et des tribus et des langues et des nations voient leur corps mort durant trois jours et demi, et ils ne permettent point que leurs corps morts soient mis dans un sépulcre. 10 Et ceux qui habitent sur la terre se réjouissent à leur sujet et font des réjouissances, et ils s'enverront des présents les uns aux autres, parce que ces deux prophètes tourmentaient ceux qui habitent sur la terre.

11 Mal apa i auri neldë ar perta coiviefairë Erullo tullë minna tú, ar orontettë taluttatsë, ar alta caurë lantanë innar yétaner tú. **12** Ar hlarnettë taura óma et menello quéta túna: "Tula amba sir!" Ar lendettë mir menel i fanyassë, ar cotumottar cenner tú. **13** Ar lúmë yanassë engë alta *cempalië, ar quaista i osto ataltanë, ar queni húmi otso nér nahtainë i *cempaliéne, ar i lemyaner nér ruhtainë ar antaner alcar Erun menelo.

11 Et après les trois jours et demi, l'esprit de vie venant de Dieu entra en eux ; et ils se tinrent sur leurs pieds, et une grande crainte tomba sur ceux qui les contemplaient. 12 Et j'ouïs une grande voix venant du ciel, leur disant : Montez ici. Et ils montèrent au ciel dans la nuée, et leurs ennemis les contemplèrent. 13 Et à cette heure-là, il y eut un grand tremblement de terre ; et la dixième partie de la ville tomba, et sept mille noms d'hommes furent tués dans le tremblement de terre ; et les autres furent épouvantés et donnèrent gloire au Dieu du ciel.

14 I attëa naicë avánië. Yé! i neldëa naicë tuluva rato.

15 Ar i otsëa vala lamyane hyólarya. Ar taurë ómali nér hlárinë meneldë, quéta: "I aranië i mardeva ná sí Herulvo ar Hristoryo, ar turuvas tennoio ar oi."

14 Le second malheur est passé ; voici, le troisième malheur vient promptement.

15 Et le septième ange sonna de la trompette : et il y eut dans le ciel de grandes voix, disant : Le royaume du monde de notre Seigneur et de son Christ est venu, et il régnera aux siècles des siècles.

16 Ar i amyárar canta ar *yúquëan i hamner epë Eru mahalmaltassen lantaner cendeleltannar ar *tyerner Eru, **17** quéta: "Hantalme lyen, Héru Eru, i Iluvala, i ëa ar i engë, an amápiel alta túrelya ar turë ve aran. **18** Mal i nóri nér rúsië, ar véra rúšelya tullë, ar i lúmë namien i qualini ar antien *paityalë núrolyain, i *Erutercánor, ar i airin ar in rucir esselyallo, i pityar ar i altar, ar nancarien i nancarir cemen."

16 Et les vingt-quatre anciens qui sont assis devant Dieu sur leurs trônes, tombèrent sur leurs faces et rendirent hommage à Dieu, **17** disant : Nous te rendons grâces, Seigneur, Dieu, Tout-puissant, celui qui est et qui était, de ce que tu as pris ta grande puissance et de ce que tu es entré dans ton règne. **18** Et les nations se sont irritées ; et ta colère est venue, et le temps des morts pour être jugés, et pour donner la récompense à tes esclaves les prophètes, et aux saints, et à ceux qui craignent ton nom, petits et grands, et pour détruire ceux qui corrompent la terre. [Nancar- “défaire”, utilise ici = “détruire”.]

19 Ar i corda Eruva ya ëa meneldë né latyaina, ar i colca véreryo né cénina cordaryassë. Ar enger ítali ar ómali ar hundiéli ar *cempalië ar alta *helexë.

19 Et le temple de Dieu dans le ciel fut ouvert, et l’arche [*colca* “boite”]de son alliance apparut dans son temple, et il y eut des éclairs et des voix et des tonnerres et un tremblement de terre et une grosse grêle.

Chapitre 12

1 Ar alta tanna nánë cenna meneldë, nís vaina Anaressë, ar Işil engë nu talyat, ar caryassë engë ríë eleniva yunquë. **2** Anes *lapsarwa, ar *etyamas naiceryassen ar nwalmaryassë colien. **3** Ar exa tanna nánë cenna meneldë, ar yé! alta narwa hlócë, arwa carion otso ar rassion quëan, ar caryassen samis *şarnuntar otso. **4** Pimperya tucë nelesta i elenion menelo, ar hantes tai undu cemenna. Ar i hlócë tarnë epë i nís ye columnë, i, írë columnes, polles *hlucë hinarya.

1 Et un grand signe apparut dans le ciel : une femme revêtue du soleil, et la lune sous ses pieds, et sur sa tête une couronne de douze étoiles. 2 Et étant enceinte, elle crie étant en mal d’enfant et en grand tourment pour enfanter. 3 Et il apparut un autre signe dans le ciel : et voici, un grand dragon roux, ayant sept têtes et dix cornes, et sur ses têtes sept diadèmes ; 4 et sa queue entraîne le tiers des étoiles du ciel, et elle les jeta sur la terre. Et le dragon se tenait devant la femme qui allait enfanter, afin que, lorsqu’elle aurait enfanté, il dévorât son enfant.

5 Ar colles yondo, seldo, ye turuva ilyë i nóri angaina vandilden. Ar hinarya né mapaina oa Erunna ar mahalmaryanna. **6** Ar i nís úşë mir i erumë, yassë samis nómë manwaina lo Eru, i camumnes tassë maureryar réssen *enenquëan ar tuxar yunquë.

5 Et elle enfanta un fils mâle qui doit paître toutes les nations avec une verge de fer ; et son enfant fut enlevé vers Dieu et vers son trône. 6 Et la femme s’enfuit dans le désert, où elle a un lieu préparé par Dieu, afin qu’on la nourrisse là mille deux cent soixante jours.

7 Ar ohta martanë meneldë: Mícael ar valaryar mahtaner i hlócenna, ar i hlócë ar valaryar mahtaner, **8** mal uas *orturnë, ar tien nómë únë ambë hírina meneldë. **9** Ar i alta hlócë né hátina undu, i enwina leuca, ye ná estaina i Arauco ar Sátan, ye *útulya quanda Ambar – anes hátina undu cemenna, ar valaryar nér hátinë undu ósë.

7 Et il y eut un combat dans le ciel : Michel et ses anges combattaient contre le dragon. 8 Et le dragon combattait, et ses anges ; et il ne fut pas le plus fort, et leur place ne fut plus trouvée dans le ciel. 9 Et le grand dragon fut précipité, le serpent ancien, celui qui est appelé

diable et Satan, celui qui séduit la terre habitée tout entière, — il fut précipité sur la terre, et ses anges furent précipités avec lui.

10 Ar hlarnen taura óma menello quéta: "Sí utúlier i rehtië ar i túrë ar i aranië Ainolvo ar i hérë Hristoryo, an i *ulquéto hánolvaron ná hátina undu, ye te-*ulquentë auressë ar lómissë epë Ainolva! **11** Ar *orturneltes i sercenen i Eulëo ar i quettanen *vettielto, ar coivieltar úner tien ta meldë i avaneltë velë qualmë. **12** Etta na *alassië, a menel ar i marir sassë! Ai cemenen ar äaren! An i Arauco utúlië undu lenta, arwa alta rúšëo, istala i lúmerya şinta ná."

10 Et j'ouïs une grande voix dans le ciel, disant : Maintenant est venu le salut et la puissance et le royaume de notre Dieu et le pouvoir de son Christ, car l'accusateur de nos frères, qui les accusait devant notre Dieu jour et nuit, a été précipité ; 11 et eux l'ont vaincu à cause du sang de l'Agneau et à cause de la parole de leur témoignage ; et ils n'ont pas aimé leur vie, [même] jusqu'à la mort. 12 C'est pourquoi réjouissez-vous, cieus et vous qui y habitez. Malheur à la terre et à la mer, car le diable est descendu vers vous [lenta, duel allatif], étant en grande fureur, sachant qu'il a peu de temps.

13 Ar írë i hlócë cennë i nésë hátina undu cemenna, roitanes i nís ye collë i seldo. **14** Mal rámat i alta şorno nét antainë i nissen, i polles vilë mir i erumë nómeryanna; tassë camis maureryar mi lúmë ar lúmeli ar perta lúmëo, haira i leucallo.

13 Et quand le dragon vit qu'il avait été précipité sur la terre, il persécuta la femme qui avait enfanté le [fils] mâle. 14 Et les deux ailes [rámat, duel] du grand aigle furent [nét, duel]données à la femme, afin qu'elle s'envolât dans le désert, en son lieu, où elle est nourrie un temps, et des temps, et la moitié d'un temps, loin de la face du serpent.

15 Ar i leuca mentanë nén ve sírë antoryallo apa i nís, se-quorien i sírenen. **16** Mal cemen antanë restië i nissen, ar cemen latyanë antorya ar *hluncë i sírë ya quamnë i hlócë antoryallo. **17** Ar i hlócë né rúšëa i nissenna, ar lendë oa ohtacarien innar lemyaner erderyo, i *hepir i axani Eruo ar samir i *vettië pa Yésus.

15 Et le serpent lança de sa bouche de l'eau, comme un fleuve, après la femme, afin de la faire emporter par le fleuve ; 16 et la terre vint en aide à la femme, et la terre ouvrit sa bouche et engloutit le fleuve que le dragon avait lancé de sa bouche. 17 Et le dragon fut irrité contre [-nna, " contre"] la femme, et s'en alla faire la guerre contre le résidu de la semence de la femme, ceux qui gardent les commandements de Dieu et qui ont le témoignage de Jésus.

Chapitre 13

18 Ar tarnes i litsessë ara äar.

1 Ar cennen hravan ortala et äarello, arwa rassion quëan ar carion otso, ar rasseryassen samis *şarnuntar quëan, ar caryassen äar esseli yaiwëo Eruva. **2** Ar i hravan ye cennen né ve *picara, mal talyar nér ve morco tali, ar antorya né ve rávo anto. Ar i hlócë antanë sen túrerya ar mahalmarya ar alta hérë.

Chapitre 12 : 18 Et je me tins sur le sable de la mer ;

1 et je vis monter de la mer une bête qui avait dix cornes et sept têtes, et sur ses cornes dix diadèmes, et sur ses têtes des noms de blasphème. 2 Et la bête que je vis était semblable à un léopard, et ses pieds comme ceux d'un ours, et sa bouche comme la bouche d'un lion ; et le dragon lui donna sa puissance et son trône, et un grand pouvoir. [hérë, autorité, seigneurie].

3 Er caryaron *şénë harna qualmen, mal qualmeharwerya né *nestaina, ar i quanda cemen hilyanë i hravan elmendassë. **4** Ar *tyerneltë i hlócë antieryanen hérë i hravanen, ar *tyerneltë i hravan quétala: "Man ve i hravan ná, ar man polë mahta senna?" **5** Ar né sen antaina anto quétala altë nateli ar yaiweli Eruva, ar camnes hérë carien natyar astain atta ar *canaquëan. **6** Ar latyanes antorya yaiwelissen Eruva, quetien yaiweli esseryava ar mareryava, ar iva marir meneldë. **7** Ar né sen antaina ohtacarita i airinnar ar *orturitat, ar camnes hérë or ilya nossë ar lië ar lambë ar nórë. **8** Ar ilyë i marir cemendë se-*tyerubar, illi ion essi uar técinë Parmassë Coiviéva i Euleva ye né nahtaina, tulciello i mardeva.

3 Et [je vis] l'une de ses têtes comme frappée à mort ; et sa plaie mortelle avait été guérie ; et la terre tout entière était dans l'admiration de la bête. 4 Et ils rendirent hommage au dragon, parce qu'il avait donné le pouvoir à la bête ; et ils rendirent hommage à la bête, disant : Qui est semblable à la bête, et qui peut combattre contre elle ? 5 Et il lui fut donné une bouche qui proférait de grandes choses et des blasphèmes ; — et le pouvoir d'agir quarante-deux mois lui fut donné. 6 Et elle ouvrit sa bouche en blasphèmes contre Dieu, pour blasphémer son nom, et son habitation, et ceux qui habitent dans le ciel. 7 Et il lui fut donné de faire la guerre aux saints et de les vaincre. Et il lui fut donné pouvoir sur toute tribu et peuple et langue et nation. 8 Et tous ceux qui habitent sur la terre, dont le nom n'a pas été écrit, dès la fondation du monde, dans le livre de vie de l'Agneau immolé, lui rendront hommage.

9 Aiquen arwa hlaro, lava sen hlarë! **10** Qui quén mandon ná, mir mando lelyas. Qui quén nehtuva macilden, nauvas nahtaina macilden. Sís ëa maurë voronweva ar saviéva i airion.

11 Ar cennen exa hravan, ye orontë et cemello, ar sámes rasset ve eulë, mal quentes ve hlócë. **12** Mahtas i quanda hérë i minya hravano epë henduryat. Tyaris cemen ar i marir sassë *tyerë i minya hravan, yëo qualmeharwë *nestaina né. **13** Ar caris altë tannali; yando nárë tyaris lanta undu et menello cemenna epë hendi atanion.

9 Si quelqu'un a des oreilles, qu'il écoute ! 10 Si quelqu'un [mène] en captivité, il ira en captivité ; si quelqu'un tue avec l'épée, il faut qu'il soit tué par l'épée. C'est ici la patience et la foi des saints..

11 Et je vis une autre bête montant de la terre ; et elle avait deux cornes semblables à un agneau ; et elle parlait comme un dragon. 12 Et elle exerce tout le pouvoir de la première bête devant elle, et fait que la terre et ceux qui habitent sur elle rendent hommage à la première bête dont la plaie mortelle avait été guérie. 13 Et elle fait de grands miracles, en sorte que même elle fait descendre le feu du ciel sur la terre, devant les hommes.

14 Ar *útulyas i marir cemendë, i tannainen yar ná sen lávina carë epë hendi i hravano. Quetis innar marir cemendë i caruvaltë emma i hravano, ye camnë i macilharwë ar nanwennë coivienna. **15** Entë, né sen lávina anta şülë i hravano emman, i yúyo quentë i hravano emma ar tyarnë i illi i uar *tyernë i hravano emma nér nahtainë.

14 Et elle séduit ceux qui habitent sur la terre, à cause des miracles qu'il lui fut donné de faire devant la bête, disant à ceux qui habitent sur la terre de faire une image à la bête qui a la plaie de l'épée et qui a repris vie. 15 Et il lui fut donné de donner la respiration à l'image de la bête, afin que l'image de la bête parlât même, et qu'elle fît que tous ceux qui ne rendraient pas hommage à l'image de la bête fussent mis à mort.

16 Ar tyaris illi, i pityar ar i altar, i lárëar ar i únar, ar i lérar ar i móli, camita tehta formaltassë hya timbareltassë, **17** i lerta *úquen manca hya *vacë hequa quén arwa i tehto, i hravano essë

hya i nótë esseryo. **18** Sís ëa maurë sailiéva: Lava i handan notë i hравano nótë, an nás atano nótë, ar nóteryá ná enquë ar *enenquëan ar tuxar enquë.

16 Et elle fait qu'à tous, petits et grands, et riches et pauvres, et libres et esclaves, on leur donne une marque sur leur main droite ou sur leur front ; 17 et que personne ne peut acheter ou vendre, sinon celui qui a la marque, le nom de la bête, ou le nombre de son nom. 18 Ici est la sagesse. Que celui qui a de l'intelligence compte le nombre de la bête, car c'est un nombre d'homme ; et son nombre est six cent soixante-six

Chapitre 14

1 Ar cennen, ar yé! i Eulë tarnë Oron Síondë, ar as sé húmi canta *canaquëan ar tuxa sámala esserya ar i essë Ataryo técinë timbareltassen. **2** Ar hlarnen lamma et menello, ve i lamma rimbë nenelion ar ve i lamma alta hundiéno; ar i lamma ya hlarnen né ve ñandaroli i tyalir ñandeltainen. **3** Ar lirlitë vinya lírë epë i mahalma ar epë i coiti canta ar i amyárar, ar *úquen pollë parë lírë tana hequa i húmi canta *canaquëan ar tuxa, i nar mancainë cemello. **4** Té nar i lá avah-tier intë nissínen, an naltë vendeli. Té nar i hilyar i Eulë ilya nómessë ya lelyas. Aneltë mancainë ho mici Atani ve *minyáveli Erun ar i Eulen, **5** ar huru únë hírina antoltassen; naltë *mordolórë.

1 Et je vis : et voici l'Agneau se tenant sur la montagne de Sion, et avec lui cent quarante-quatre milliers, ayant son nom et le nom de son Père écrits sur leurs fronts. 2 Et j'ouïs une voix venant du ciel, comme une voix de grandes eaux et comme une voix d'un grand tonnerre ; et la voix que j'entendis était comme de joueurs de harpe, jouant de leurs harpes ; 3 et ils chantent un cantique nouveau devant le trône, et devant les quatre animaux et les anciens. Et personne ne pouvait apprendre le cantique, sinon les cent quarante-quatre milliers qui ont été achetés [mancainë, "négociés"] de la terre. 4 Ce sont ceux qui ne se sont point souillés avec les femmes, car ils sont vierges ; ce sont ceux qui suivent l'Agneau où qu'il aille ; ceux-ci ont été achetés [mancainë] d'entre les hommes, des prémices à Dieu et à l'Agneau ; 5 et il n'a pas été trouvé de mensonge dans leur bouche ; ils sont irréprochables.

6 Ar cennen exa vala vílala endessë menelo, ar sámes oira evandilyon *tercanien in marir cemendë, ar ilya nóren ar nossen ar lamben ar lien, **7** quétala taura ómanen: "Ruca Erullo ar ásen anta alcar, an i lúmë námieryo utúlië, ar *tyera ye carnë menel cemenyë ar ëar ar ehteler nenwa."

8 Ar exë, attëa vala, hilyanë quétala: "Alanties! Alantië Vável Alta, ye tyarnë ilyë nóri sucë i limpëo i rúševa *úpuhtaleryo!"

6 Et je vis un [autre] ange volant par le milieu du ciel, ayant l'évangile éternel pour l'annoncer à ceux qui sont établis sur la terre, et à toute nation et tribu et langue et peuple, 7 disant à haute voix : Craignez Dieu et donnez-lui gloire, car l'heure de son jugement est venue ; et rendez hommage à celui qui a fait le ciel et la terre et la mer et les fontaines d'eaux.

8 Et un autre, un second ange, suivit, disant : Elle est tombée, elle est tombée, Babylone la grande, qui, du vin de la fureur de sa fornication, a fait boire à toutes les nations.

9 Ar exa vala, neldëa, hilyanë tú, quétala taura ómanen: "Qui aiquen *tyerë i hравan ar emmarya, ar camë i tehta timbareryassë hya máryassë, **10** yando sucuvas i limpëo i ormeva Eruo ya ná ulyaina poica mir i yulma rúšeryava, ar nauvas nwalyaina nárenen ar *ussardenen epë i airi valar ar epë i Eulë. **11** Ar i usquë nwalmelto orta amba tennoio ar oi, ar auressë ar

lómmissë uantë samë sérë, i *tyerir i hravan ar emmarya, ar aiquen ye camë i tehta esseryo. **12** Sís ëa maurë i voronwiéva i airion, i *hepir i axani Eruo ar i savië Yésuo."

9 Et un autre, un troisième ange, suivit ceux-là, disant à haute voix : Si quelqu'un rend hommage à la bête et à son image, et qu'il reçoive une marque sur son front ou sur sa main, 10 lui aussi boira du vin de la fureur de Dieu, versé sans mélange dans la coupe de sa colère ; et il sera tourmenté dans le feu et le soufre devant les saints anges et devant l'Agneau. 11 Et la fumée de leur tourment monte aux siècles des siècles ; et ils n'ont aucun repos, ni jour, ni nuit, ceux qui rendent hommage à la bête et à son image, et si quelqu'un prend la marque de son nom. 12 Ici est la patience des saints ; [ici], ceux qui gardent les commandements de Dieu et la foi de Jésus.

13 Ar hlarnen óma et menello quéta: "Teca: *Alassië nar i qualini i firir i Herussë, ho sí. Ná, i Fairë quetë, lava tien serë mótieltallon, an cardaltar te-hilyar."

14 Ar cennen, ar yé! fána fanya, ar i fanyassë quén ve atanyondo hamnë, sámala rië maltava caryassë ar aica circa máryassë.

15 Ar exa vala etelendë i cordallo, yámala taura ómanen yenna hamnë i fanyassë: "Á menta circalya ar *cirihta, an i lúmë yáviéno utúlië, ar cemenó yávië manwa ná." **16** Ar ye hamnë i fanyassë mentanë circarya cemendë, ar cemen nánë *cirihtaina.

13 Et j'ouïs une voix venant du ciel, disant : Écris : Bienheureux les morts qui meurent dans le Seigneur, dorénavant. Oui, dit l'Esprit, afin qu'ils se reposent de leurs travaux, car leurs œuvres les suivent.

14 Et je vis : et voici une nuée blanche, et sur la nuée [quelqu'un] assis, semblable au Fils de l'homme, ayant sur sa tête une couronne d'or et dans sa main une faucille tranchante.

15 Et un autre ange sortit du temple, criant à haute voix à celui qui était assis sur la nuée : Lance ta faucille et moissonne ; car l'heure de moissonner est venue, parce que la moisson de la terre est desséchée.

16 Et celui qui était assis sur la nuée mit sa faucille sur la terre, et la terre fut moissonnée.

17 Ar exa vala etelendë i cordallo ya ëa meneldë, yando sé arwa aica circo.

18 Ar exa vala etelendë i *yangwallo, ye sámë hérë or i nárë. Ar *etyamnes taura ómanen yenna sámë i aica circa, quéta: "Á menta aica circalya ar á comya i loxi liantassëo cemenó, an *tiumaryar nar manwë." **19** Ar i vala mahtanë circarya cemendë ar comyanë i yávë liantassëo cemenó, ar sa-hantë mir i alta *limpevorma rúševa Eruo. **20** Ettessë i osto i *limpevorma né *vattaina, ar sercë ullë i *limpevormallo ve táravë ve i *antolattar i roccoron, *hairiessë tuxar enquë ar hómë *restandiéron.

17 Et un autre ange sortit du temple qui est dans le ciel, ayant lui aussi une faucille tranchante.

18 Et un autre ange, ayant pouvoir sur le feu, sortit de l'autel et, en jetant un grand cri, il cria à celui qui avait la faucille tranchante, disant : Lance ta faucille tranchante et vendange les grappes de la vigne de la terre, car ses raisins ont mûri. 19 Et l'ange mit sa faucille sur la terre, et vendangea la vigne de la terre, et jeta [les grappes] dans la grande cuve du courroux de Dieu. 20 Et la cuve fut foulée hors de la ville ; et de la cuve il sortit du sang jusqu'aux mors des chevaux, sur un espace de mille six cents stades.

Chapitre 15

1 Ar cennen meneldë exa tanna, alta ar *elmendëa, valali otso arwë ungwaleron otso, i métimar, an tainen Eruo ormë ná telyaina.

2 Ar cennen nat ve ëar calcava, ostimesse as nárë, ar i *orutúrier i hravan ar emmarya ar esseryo nótë tarner ara i ëar calcava, arwë ñandélion Eruo. **3** Ar lintaltë i lírë Mósëo, Eruo núro, ar i lírë i Eulëo, quétala: "Altë ar *elmendië nar cardalyar, Héru Eru, i Iluvala. Failë ar şandë nar tielyar, Aran oirëo. **4** Man ua rucuva lyello, a Héru, ar *alcarya esselya? An elyë erya airë ná. An ilyë i nóri tuluvar ar *tyeruvar epë lye, an failë námielyar anaier apantainë."

1 Et je vis dans le ciel un autre signe, grand et merveilleux : sept anges, ayant sept plaies, les dernières ; car en elles le courroux de Dieu est consommé.

2 Et je vis comme une mer de verre, mêlée de feu, et ceux qui avaient remporté la victoire sur la bête, et sur son image, et sur le nombre de son nom, se tenant debout sur la mer de verre, ayant des harpes de Dieu. 3 Et ils chantent le cantique de Moïse, esclave de Dieu, et le cantique de l'Agneau, disant : Grandes et merveilleuses sont tes œuvres, Seigneur, Dieu, Tout-puissant ! Justes et véritables sont tes voies, ô Roi des nations ! 4 Qui ne te craindrait, Seigneur, et qui ne glorifierait ton nom ? car seul tu es saint ; car toutes les nations viendront et se prosterneront devant toi ; parce que tes faits justes ont été manifestés.

5 Ar apa nati sinë cennen, ar i yána i *Lancavo *Vettiéva nánë latyaina meneldë, **6** ar i valar otso arwë i ungwaleron otso etelender i yánallo, vainë poica, calima *páşessë ar *quiltaina *os ambariltar laurië quiltainen. **7** Ar quén i coition canta antanë i valain otso tolpor otso maltava yar nér quantë i ormëo Eruo, ye ná coirëa tennoio ar oi. **8** Ar i yána né quátina usquëo, i alcarnen Eruo ar túreryanen, ar *úquen pollë tulë mir i yána tenna i ungwaler otso i valion otso nér telyainë.

5 Et après ces choses je vis : et le temple du tabernacle du témoignage dans le ciel fut ouvert.

6 Et les sept anges qui avaient les sept plaies sortiront du temple, vêtus d'un lin pur et éclatant, et ceints sur leurs poitrines de ceintures d'or. 7 Et l'un des quatre animaux donna aux sept anges sept coupes d'or, pleines du courroux de Dieu qui vit aux siècles des siècles. 8 Et le temple fut rempli de la fumée qui procédait de la gloire de Dieu et de sa puissance ; et personne ne pouvait entrer dans le temple, jusqu'à ce que les sept plaies des sept anges fussent consommées.

Chapitre 16

1 Ar hlarnen taura óma et i yánallo quéta i valannar otso: "Á lelya ar ulya i tolpor otso ormeva Eruo mir cemen!"

2 Ar i minya etelendë ar ulyanë tolporya mir cemen. Ar ulca ar *raxëa *sistë *şénë i atanissen i sámer i tehta i hravano ar *tyerner emmarya.

3 Ar i attëa ulyanë tolporya mir ëar. Ar ahyanes mir sercë ve i sercë qualinello, ar ilya coirëa onna quallë, i enger ëaressë.

1 Et j'ouïs une grande voix venant du temple, disant aux sept anges : Allez, et versez sur la terre les sept coupes du courroux de Dieu.

2 Et le premier s'en alla et versa sa coupe sur la terre ; et un ulcère mauvais et malin vint sur les hommes qui avaient la marque de la bête et sur ceux qui rendaient hommage à son image.

3 Et le second versa sa coupe sur la mer ; et elle devint du sang, comme d'un corps mort ; et tout ce qui avait vie dans la mer mourut.

4 Ar i neldëa ulyanë tolporya mir i síri ar i ehteler nenwa, ar ahyaneltë mir sercë. **5** Ar hlarnen i vala i nenion quéta: "Faila nalyë, i ëa ar i engë, i airë, an sië anámiel! **6** An ulyaneltë sercë airion ar *Erutercánoron, ar ániel tien sercë sucien. Naltë valdë!" **7** Ar hlarnen i *yangwa quéta: "Ná, Héru Eru, i Iluvala, anwë ar failë nar námielyar!"

8 Ar i cantëa ulyanë tolporya Anarena, ar né Anaren antaina urtië Atani nárenen. **9** Ar Atani nér urtainë alta úrenen, mal hunteltë i essë Eruo, i sámë hérë or ungwaler sinë, ar ualtë *inwistanë sen-antien alcar.

4 Et le troisième versa sa coupe sur les fleuves, et sur les fontaines des eaux ; et ils devinrent du sang. 5 Et j'entendis l'ange des eaux, disant : Tu es juste, toi qui es et qui étais, le Saint, parce que tu as ainsi jugé ; 6 car ils ont versé le sang des saints et des prophètes, et tu leur as donné du sang à boire ; ils en sont dignes. 7 Et j'entendis l'autel, disant : Oui, Seigneur, Dieu, Tout-puissant, véritables et justes sont tes jugements !

8 Et le quatrième versa sa coupe sur le soleil ; et il lui fut donné de brûler les hommes par le feu : 9 et les hommes furent brûlés par une grande chaleur ; et ils blasphémèrent le nom de Dieu qui a pouvoir sur ces plaies, et ils ne se repentirent pas pour lui donner gloire.

10 Ar i lempëa ulyanë tolporya i mahalmanna i hravanwa. Ar mornië lantanë aranieryanna, ar *nyandaneltë lammaltar i nwalmanen, **11** mal Eru menelo hunteltë nwalmaintainen ar sistiltainen, ar ualtë *inwistanë pa cardaltar.

12 Ar i enquëa ulyanë tolporya mir i alta sírë Perat, ar nenerya né *parahtaina, manwien i mallë i aranin anarórello.

10 Et le cinquième versa sa coupe sur le trône de la bête ; et son royaume devint ténébreux ; et de douleur, ils se mordaient la langue : 11 et ils blasphémèrent le Dieu du ciel, à cause de leurs douleurs et de leurs ulcères, et ne se repentirent pas de leurs œuvres.

12 Et le sixième versa sa coupe sur le grand fleuve Euphrate ; et son eau tarit, afin que la voie des rois qui viennent de l'orient fût préparée.

13 Ar cennen úpoicë fairi neldë, ve quáceli, i tuller et i antollo i hlócëo, ar i antollo i hravano, ar i antollo i *hurutercáno. **14** Aneltë raucofaireli ar carir tannali, ar etelelyaltë i arannar quanda Ambaro, te-comien i ohtan i alta auressë Eru Iluvalo. **15** – "Yé! túlan ve pilu! *Alassëa ná ye lemya cuiva ar *hepë lanneryar, i lá mauyuva sen vanta helda, írë queni cenir *naityalerya!" – **16** Ar comyaneltet i nómessë ya *Heveryassë ná estaina *Armaherdon.

13 Et je vis sortir de la bouche du dragon, et de la bouche de la bête, et de la bouche du faux prophète, trois esprits immondes, comme des grenouilles ; 14 car ce sont des esprits de démons faisant des miracles, qui s'en vont vers les rois de la terre habitée tout entière, pour les assembler pour le combat de ce grand jour de Dieu le Tout-puissant. 15 (Voici, je viens comme un voleur. Bienheureux celui qui veille et qui garde ses vêtements, afin qu'il ne marche pas nu et qu'on ne voie pas sa honte). 16 Et ils les rassemblèrent au lieu appelé en hébreu : Armagédon.

17 Ar i otsëa ulyanë tolporya vilyanna. Ar taura óma ettullë i yánallo, i mahalmallo, quékala: "Amarties!" **18** Ar enger ítali ar ómali ar hundiéli, ar martanë *cempalië ta alta i lá amartië sítë nat írë Atani amárier cemendë – *cempalië ta palla hya alta. **19** Ar i alta osto né *ciltaina mir rantar neldë, ar ataltaner ostor i nóríva. Eru *rennë Vável Alta, ar sen-antanes i yulma i limpëo i ormeva rúšeryava. **20** Ilya tol úšë, ar oronti úner ambë hírinë. **21** Sardeli *helexeva, altë ve *talenti*, lantaner undu menello i queninnar. Mal queni hunter Eru i ungwalénen *helexeva, an i ungwalë rúcima né.

17 Et le septième versa sa coupe dans l'air ; et il sortit du temple du ciel une grande voix procédant du trône, disant : C'est fait ! 18 Et il y eut des éclairs, et des voix, et des tonnerres ; et il y eut un grand tremblement de terre, un tremblement de terre tel, si grand, qu'il n'y en a jamais eu de semblable depuis que les hommes sont sur la terre. 19 Et la grande ville fut divisée en trois parties ; et les villes des nations tombèrent ; et la grande Babylone vint en mémoire devant Dieu, pour lui donner la coupe du vin de la fureur de sa colère. 20 Et toute île s'enfuit, et les montagnes ne furent pas trouvées ; 21 et une grande grêle, du poids d'un talent, descend du ciel sur les hommes ; et les hommes blasphémèrent Dieu à cause de la plaie de la grêle ; car la plaie en est fort grande.

Chapitre 17

1 Ar quén i valion otso i sámer i tolpor otso tullë ar quentë asinyë, quétala: "Tula, tanuvan lyen i námië i alta *imbacindeva ye hára rimbë nenissen, **2** as ye i arani cemenó *úpuhtaner, ar i marir cemendë nér cárinë *limpunquë *úpuhtaleryo limpenen."

3 Ar ni-colles oa i Fairesse mir i erumë. Ar cennen nís hárala culda hравandë quanta ession yar nér yaiwë Eruva, arwa carion otso ar rassion quëan. **4** I nís né netyaina maltanen ar mírelínen ar marillalínen, ar máryassë sámes yulma maltava quanta şaurë nation ar i úpoicë nation *úpuhtaleryo. **5** Ar timbareryassë né técina essë, fólë: "Vável Alta, amil *imbacindion ar i şaurë nation cemenó." **6** Ar cennen i né i nís *limpunqua i sercenen i airion ar i sercenen i *vettamoron Yésuo.

1 Et l'un des sept anges qui avaient les sept coupes, vint et me parla, disant : Viens ici ; je te montrerai la sentence de la grande prostituée qui est assise sur plusieurs eaux, 2 avec laquelle les rois de la terre ont commis fornication ; et ceux qui habitent sur la terre ont été enivrés du vin de sa fornication.

3 Et il m'emporta en esprit dans un désert : et je vis une femme assise sur une bête écarlate, pleine de noms de blasphème, ayant sept têtes et dix cornes. 4 Et la femme était vêtue de pourpre et d'écarlate, et parée d'or et de pierres précieuses et de perles, ayant dans sa main une coupe d'or pleine d'abominations, et les impuretés de sa fornication ; 5 et [il y avait] sur son front un nom écrit : Mystère, Babylone la grande, la mère des prostituées et des abominations de la terre. 6 Et je vis la femme enivrée du sang des saints, et du sang des témoins de Jésus ;

Írë cennyes *fellen alta elmenda. **7** Mal i vala quentë ninna: "Manan *félal elmenda? Nyaruvan lyen i fólë i nisso ar i hравano se-cólala ar arwa i carion otso ar i rassion quëan: **8** I hравan ye cennel engë, mal ëa lá, ananta ortuvas et i undumello ar lelyuva oa mir nancarië. I marir cemendë, ion essi uar técinë i Parmassë Coiviéva tulciello i mardeva, *feluvar elmenda írë ceniltë i engë i hравan, mal ëa lá, ananta entuluva.

9 Sís ëa maurë handaléva arwa sailiéno: I cari otso nar oronti otso, ar tais i nís hára. **10** Ar ëar arani otso: lempë alantier, er ëa sí, ar i exë en ua utúlië, ar írë tuluvas, lemyuvas şinta lúmessë.

11 Ar i hравan ye engë mal ëa lá, násë yando toltëa aran; tulis i otsollo ar lelya oa mir nancarië.

et, en la voyant, je fus saisi d'un grand étonnement. **7** Et l'ange me dit : Pourquoi es-tu étonné ? Je te dirai, moi, le mystère de la femme et de la bête qui la porte, qui a les sept têtes et les dix cornes. **8** La bête que tu as vue était, et n'est pas, et va monter de l'abîme et aller à la perdition ; et ceux qui habitent sur la terre, dont les noms ne sont pas écrits dès la fondation

du monde au livre de vie, s'étonneront, en voyant la bête, — qu'elle était, et qu'elle n'est pas, et qu'elle sera présente.

9 Ici est l'entendement, qui a de la sagesse : Les sept têtes sont sept montagnes où la femme est assise [*Tais*: locatif court de *tai*.]; **10** ce sont aussi sept rois : cinq sont tombés ; l'un est ; l'autre n'est pas encore venu, et, quand il sera venu, il faut qu'il demeure un peu de temps. **11** Et la bête qui était et qui n'est pas, est, elle aussi, un huitième, et elle est d'entre les sept, et elle s'en va à la perdition.

12 Ar i rassi quëan yar cennel nar arani quëan, i uar en acámië aranië, mal é camiltë hérë ve arani erya lúmessë as i hravan. **13** Samiltë i imya sanwë ar antar túrelta ar hérelta i hravanen.

14 Mahtuvaltë i Eulenna, mal pan násë Heru heruion ar Aran aranion, i Eulë te-*orturuva, as i yálinar ar *cílinar ar vorondar."

15 Ar eques ninna: "I neni yar cennel, yassen hára i *imbacindë, nar lieli ar şangali ar nóreli ar lambeli. **16** Ar i rassi quëan yar cennel, ar i hravan – yeltuvaltë i *imbacindë ar se-caruvar lusta ar helda, ar matuvaltë hráverya ar se-urtuvar nárenen. **17** An Eru panyanë endaltassen carita indómerya, i caruvaltë erya sanwë ar antuvar aranielta i hravanen, tenna Eruo quettar nar telyainë. **18** Ar i nís ye cennel ná i alta osto sámala aranië or i arani cemeno."

12 Et les dix cornes que tu as vues sont dix rois qui n'ont pas encore reçu de royaume, mais reçoivent pouvoir comme rois, une heure, avec la bête. 13 Ceux-ci ont une seule et même pensée, et ils donnent leur puissance et leur pouvoir à la bête. 14 Ceux-ci combattront contre l'Agneau ; et l'Agneau les vaincra, car il est Seigneur des seigneurs et Roi des rois, et ceux qui sont avec lui, appelés, et élus, et fidèles.

15 Et il me dit : Les eaux que tu as vues, où la prostituée est assise, sont des peuples et des foules et des nations et des langues. 16 Et les dix cornes que tu as vues et la bête, — celles-ci hairont la prostituée et la rendront déserte et nue, et mangeront sa chair et la brûleront au feu ; 17 car Dieu a mis dans leurs cœurs d'exécuter sa pensée, et d'exécuter une seule et même pensée, et de donner leur royaume à la bête, jusqu'à ce que les paroles de Dieu soient accomplies. 18 Et la femme que tu as vue est la grande ville qui a la royauté sur les rois de la terre.

Chapitre 18

1 Apa nati sinë cennen exa vala túla undu menello, arwa alta hérëo, ar cemen né calyaina alcareryanen. **2** Ar *etyamnes polda ómanen: "Alanties! Alantië Vável Alta, ar *ahyánies mir *marienómë raucoron ar mando ilya úpoica ar yeltaina aiwëo! **3** An i limpenen ormeva *úpuhtaleryo ilyë i nóri alantier, ar cemeno arani *úpuhtaner ósë, ar cemeno macari nér carínë lárië i túrenen *landalóra úveryo."

1 Après ces choses, je vis un autre ange descendant du ciel, ayant un grand pouvoir ; et la terre fut illuminée de sa gloire. 2 Et il cria avec une forte voix, disant : Elle est tombée, elle est tombée, Babylone la grande ! et elle est devenue la demeure de démons, et le repaire de tout esprit immonde, et le repaire de tout oiseau immonde et exécrationnel ; 3 car toutes les nations ont bu du vin de la fureur de sa fornication, et les rois de la terre ont commis fornication avec elle, et les marchands de la terre sont devenus riches par la puissance de son luxe.

4 Ar hlarnen exa óma et menello quéta: "Á lelya et sello, lienya, i ualdë samuva ranta ósë úcariryassen, ar i ualdë camuva et ungwaleryallon. **5** An i hahta úcariryaiwa rahta

menelenna, ar Eru *erénië úfailë cardaryar. **6** Ásen *atanta tambë ve sé *atantanë, ar cara sen atwa yaron sé acárië! Mir i yulma yanna ulyanes, á ulya atwa lesta sén! **7** Ve *alcaryanes immo ar marnë *landalóra úvessë, tambë ásen anta nwalme ar nyéré! An enderyassë quetis: 'Háran tári, ar uan *verulóra, ar lá oi istuvan nyéré.' **8** Etta ungwalyer ar tuluvar erya auressë, qualmë ar nyéré ar maitië, ar nauvas urtaina nárenen, an polda ná i Héru Eru i anámië se!

4 Et j'ouïs une autre voix venant du ciel, disant : Sortez du milieu d'elle, mon peuple, afin que vous ne participiez pas à ses péchés et que vous ne receviez pas de ses plaies : 5 car ses péchés se sont amoncelés jusqu'au ciel, et Dieu s'est souvenu de ses iniquités. 6 Donnez-lui comme elle [vous] a donné, et doublez-lui le double, selon ses œuvres ; dans la coupe qu'elle a mixtionnée, versez-lui le double. 7 Autant elle s'est glorifiée et a été dans les délices, autant donnez-lui de tourment et de deuil. Parce qu'elle dit dans son cœur : Je suis assise en reine, et je ne suis point veuve, et je ne verrai point de deuil ; 8 — c'est pourquoi en un seul jour viendront ses plaies, mort, et deuil, et famine, et elle sera brûlée au feu ; car le Seigneur Dieu qui l'a jugée est puissant !

9 Ar cemeno arani, i úpuhtaner ósë ar marnë *landalóra úvessë, euvar níressen ar palpuvar intë nyérenen séva, írë yétaltë i usquë urtieryallo. **10** Táraltë hairavë caureltanen nwalmerjava ar quétar: 'Horro, horro, a alta osto, Vável i polda osto, an erya lúmessë námielya utúlië!'

9 Et les rois de la terre qui ont commis fornication et qui ont vécu dans les délices avec elle, pleureront et se lamenteront sur elle, quand ils verront la fumée de son embrasement, 10 — se tenant loin par crainte de son tourment, et disant : Hélas ! hélas ! la grande ville, Babylone, la ville forte ! car en une seule heure son jugement est venu.

11 Ar cemeno macari äar níressen ar se-nainar, an sí äa *úquen yen poliltë *vacë armaltar, **12** armar ve malta ar telpë ar míreli ar marillali ar mára *pásë ar *luicarnë ar samín ar culda, ar ilya níšima tavar ar ilya venë *mortavarwa ar ilya venë *ammaira tavarwa ar urus ar anga ar alas, **13** ar cinnamon ar amomum ar *nisquë ar níšima ilma ar *ninquima ar limpë ar *pië-ilma ar mulma ar orë ar yaxeli ar mámalí, ar roccoli ar luncali ar móleli – coirië queneli. **14** É i mára yávë ya elyë mernë oantië lyello, ar ilyë i netyë nati ar i calwë nati nar vanwë lyen, ar mo lá oi enhiruva tai.

11 Et les marchands de la terre pleurent et mènent deuil sur elle, parce que personne n'achète plus leur marchandise, 12 marchandise d'or, et d'argent, et de pierres précieuses, et de perles, et de fin lin, et de pourpre, et de soie, et d'écarlate, et tout bois de thuya, et tout article d'ivoire, et tout article en bois très-précieux, et en airain, et en fer, et en marbre ; 13 et de la cannelle, et de l'amome, et des parfums, et de l'huile aromatique, et de l'encens, et du vin, et de l'huile, et de la fine farine, et du froment, et du bétail, et des brebis, et des chevaux, et des chariots, et des esclaves, et des âmes d'hommes. 14 Et les fruits du désir de ton âme se sont éloignés de toi ; et toutes les choses délicates et éclatantes ont péri pour toi ; et on ne les trouvera plus jamais.

15 I macari mancála sinë natissen, i nér cárinë lárië sello, taruvar hairavë caureltanen nwalmerjava ar euvar níressen ar samuvar nyéré, **16** quétala: 'Horro, horro – i alta osto, vaina mi *pásë ar *luicarnë ar culda, ar netyaina maltanen ar mírenen ar marillanen, an erya lúmessë alma ta alta nancarna né!'

15 Les marchands de ces choses, qui se sont enrichis par elle, se tiendront loin à cause de la crainte de son tourment, pleurant et menant deuil, [et] 16 disant : Hélas ! hélas ! la grande

ville qui était vêtue de fin lin et de pourpre et d'écarlate, et parée d'or et de pierres précieuses et de perles ! car, en une seule heure, tant de richesses ont été changées en désolation ! [nancarna, "défait"]

17 Ar ilya hesto ar ilquen ye lelya ciryanen, ar ciryamóli ar illi i mótar äaressë, tarner hairavë
18 ar *etyamner írë yétaneltë i usquë urtieryallo ar quenter: 'Man mici ostor ná ve i alta osto?'
19 Ar hanteltë asto cariltannar ar *etyamner mi níreli ar nyérë, ar quenter: 'Horro, horro – i alta osto, yassë illi i samir ciryar äaressë nér cárinë lárië alta almaryanen, an erya lúmessë nésë nancarna!'
20 Á na alassië sénen, a menel ar i airi ar i aposteli ar i *Erutercánor, an lénen Eru equétië námië senna!"

17 Et tout pilote, et quiconque navigue vers [quelque] lieu, et les matelots, et ceux qui sont occupés sur mer, se tenaient loin ; 18 et voyant la fumée de son embrasement, ils s'écrièrent, disant : Quelle [ville] est semblable à la grande ville ! 19 Et ils jetèrent de la poussière sur leurs têtes, et, pleurant et menant deuil, ils s'écriaient, disant : Hélas ! hélas ! la grande ville, dans laquelle, par son opulence, tous ceux qui avaient des navires sur la mer étaient devenus riches ! car, en une seule heure, elle a été désolée ! 20 Ô ciel, réjouis-toi sur elle, et [vous] les saints et les apôtres et les prophètes ! car Dieu a jugé votre cause [en tirant vengeance] d'elle.

21 Ar polda vala ortanë alta *mulondo ar sa-hantë mir äar, quéta: "Sië, lintavë, Vável Alta nauva hátina undu, ar lá nauvas oi enhírina. **22** Ar i lamma ñandarólion ar nyellólion ar simpetallion ar *hyólamólion laumë nauva hlárina lyessë ata, ar tanoli ilyë curwion laumë nauvar hírinë lyessë ata, ar i lamma *mulondollo laumë nauva hlárina lyessë ata, **23** ar cala calmo laumë caltuva lyessë ata, ar óma endero hya indisso laumë nauva hlárina lyessë ata; an macarilyar nér i mindë neri cemen, an felulyanen ilyë i nóri nér *útulyainë. **24** Entë, sessë né hírina i sercë *Erutercánólion ar airílion ar illion i nér nahtainë cemendë."

21 Et un ange puissant leva une pierre, comme une grande meule, et la jeta dans la mer, disant : Ainsi sera jetée avec violence Babylone la grande ville, et elle ne sera plus trouvée. 22 Et la voix des joueurs de harpe, et des musiciens, et des joueurs de hautbois [simpetalli, pl. part. de simpetar], et de ceux qui sonnent de la trompette, ne sera plus ouïe en toi ; et aucun ouvrier, d'aucun métier, ne sera plus trouvé en toi ; et le bruit de la meule ne sera plus ouï en toi. 23 Et la lumière de la lampe ne luira plus en toi ; et la voix de l'époux et de l'épouse ne sera plus ouïe en toi ; car tes marchands étaient les grands de la terre ; car, par ta magie, toutes les nations ont été égarées. 24 Et en elle a été trouvé le sang des prophètes, et des saints, et de tous ceux qui ont été immolés sur la terre.

Chapitre 19

1 Apa nati sinë hlarnen ya né ve taura óma alta rimbëo meneldë. Quenteltë: "Hallelúya! I rehtië ar i alcar ar i túrë nar Ainolvo, **2** an námieryar nar nanwë ar failë. An anámies i alta *imbacindë ye nancarnë cemen *úpuhtaleryanen, ar Eru ahtárië núroryaron sercë et máryallo." **3** Ar i attëa lussë quenteltë: "Hallelúya! Ar i usquë sello orta amba tennoio ar oi!"

1 Après ces choses, j'ouïs comme une grande voix d'une foule nombreuse dans le ciel, disant : Alléluia ! Le salut et la gloire et la puissance de notre Dieu ! 2 car ses jugements sont

véritables et justes ; car il a jugé la grande prostituée qui corrompait la terre par sa fornication, et il a vengé le sang de ses esclaves, [le réclamant] de sa main. 3 Et ils dirent une seconde fois : Alléluia ! Et sa fumée monte aux siècles des siècles.

4 Ar i amyárar canta *yúquëan ar i coiti canta lantaner undu ar *tyerner Eru i handë i mahalmassë, ar quenter: "Násië! Hallelúya!"

5 Ar óma tullë i mahalmallo, quétala: "Á laita Ainolva, ilyë núroryar, i pityar ar i altar!"

4 Et les vingt-quatre anciens et les quatre animaux tombèrent [sur leurs faces] et rendirent hommage à Dieu qui était assis sur le trône, disant : Amen ! Alléluia !

5 Et une voix sortit du trône, disant : Louez notre Dieu, vous tous ses esclaves et vous qui le craignez, petits et grands.

6 Ar hlarnen ya né ve óma alta rimbëo ar ve lamma rimbë nenelion ar ve lamma poldë hundiélion. Quentelte: "Hallelúya, an i Héru Ainolva, i Iluvala, ná sí aran! **7** Alvë na *alassië ar meryë, ar alvë anta sen i alcar, an i Eulëo veryanwë utúlië, ar vesserya amanwië immo. **8** Ar né sen antaina i násë vaina calima, poica, mára *páßessë, an i mára *páßë ná i failë cardar i airion."

9 Ar nyaris nin: "Teca: *Alassië i nar tultainë i veryanwë-mattenna i Eulëo!" Entë, eques ninna: "Sinë nar i nanwë quettar Eruo."

6 Et j'ouïs comme une voix d'une foule nombreuse, et comme une voix de grandes eaux, et comme une voix de forts tonnerres, disant : Alléluia ! car le Seigneur, notre Dieu, le Tout-puissant, est entré dans son règne. 7 Réjouissons-nous et tressaillons de joie, et donnons-lui gloire ; car les noces de l'Agneau sont venues ; et sa femme s'est préparée ; 8 et il lui a été donné d'être vêtue de fin lin, éclatant [et] pur, car le fin lin, ce sont les justices des saints.

9 Et il me dit : Écris : Bienheureux ceux qui sont conviés au banquet des noces de l'Agneau. Et il me dit : Ce sont ici les véritables paroles de Dieu.

10 Ar lantanen undu epë talyat *tyerien se. Mal nyaris nin: "Cima! Áva carë! Nanyë eryavë *arnúro as lyé ar hánolyar, i samir i *vettië Yésuo! *Tyera Eru!" An i *vettië Yésuo ná i apacéno fairë.

10 — Et je tombai devant ses pieds pour lui rendre hommage. Et il me dit : Garde-toi de le faire ; je suis ton compagnon d'esclavage et [celui] de tes frères qui ont le témoignage de Jésus : rends hommage à Dieu, car l'esprit de prophétie est le témoignage de Jésus.

11 Ar cennen menel latyaina, ar yé! ninquë rocco! Ar ye hamnë sessë ná estaina Voronda ar Şanda, ar namis ar mahtas failiessë. **12** Henduryat nát ve uruitë nárë, ar caryassë ëar rimbë *şarnuntali. Samis essë técina ya *úquen ista hequa sé immo. **13** Násë vaina collassë *núyaina sercessë, ar i essë yanen násë estaina ná Eruo Quetta. **14** Menelo hossi se-hilyaner ninqui roccossen ar vainë mára *páßessë, ninquë ar poica. **15** Ar et antoryallo menë aica macil, yanen petuvas i nóri, ar tai-turuvas angaina vandilden. *Vattas i *limpevorma i ormeva i rúßeve Eru Iluvalo. **16** Ar collaryassë, tiucoryassë, samis essë técina: Aran Aranion ar Heru Heruion.

11 Et je vis le ciel ouvert : et voici un cheval blanc, et celui qui est assis dessus [appelé] fidèle et véritable ; et il juge et combat en justice. 12 Et ses yeux sont une flamme de feu ; et sur sa tête il y a plusieurs diadèmes ; et il porte un nom écrit que nul ne connaît que lui seul ; 13 et il est vêtu d'un vêtement teint dans le sang ; et son nom s'appelle : «La Parole de Dieu» ;

14 et les armées qui sont dans le ciel le suivaient sur des chevaux blancs, vêtues de fin lin, blanc et pur ; 15 et une épée aiguë à deux tranchants sort de sa bouche, afin qu'il en frappe les nations ; et lui les paîtra avec une verge de fer, et lui foule la cuve du vin de la fureur de la colère de Dieu le Tout-puissant ; 16 et il a sur son vêtement et sur sa cuisse un nom écrit : «Roi des rois, et Seigneur des seigneurs».

17 Ar cennen vala tárala Anaressë, ar yannes taura ómanen ar quentë ilyë aiwennar i vilir menelo endessë: "Tula, ócoma Eruo alta merendenna, **18** matien hrávë aranion, hrávë cánoron ar hrávë poldë nerion, hrávë roccoron ar ion hamner tessë, i hrávë illion, léraron ar mólion, pityaron ar altaron."

17 Et je vis un ange se tenant dans le soleil ; et il cria à haute voix, disant à tous les oiseaux qui volent par le milieu du ciel : Venez, assemblez-vous au grand souper de Dieu ; 18 afin que vous mangiez la chair des rois, et la chair des chiliarques, et la chair des puissants, et la chair des chevaux et de ceux qui sont assis dessus, et la chair de tous, libres et esclaves, petits et grands.

19 Ar cennen i hravan ar cemenó arani ar hosseltar comyainë ohtacarien yenna hamnë i roccossë ar hosseryanna. **20** Ar i hravan né mapaina, ar as sé i *hurutercáno ye carnë i tannar epë se, yainen *útulyanes i camner i tehta i hravano ar *tyerner emmarya. Anettë yúyo hátinë coirië mir i ailin náreva ya urya *ussardenen. **21** I exi nér nahtainë i macilden ya lendë et antollo yëo hamnë i roccossë, ar ilyë i aiwi nér quátinë hráveltanen.

19 Et je vis la bête, et les rois de la terre, et leurs armées assemblées pour livrer combat à celui qui était assis sur le cheval et à son armée. 20 Et la bête fut prise, et le faux prophète qui était avec elle, qui avait fait devant elle les miracles par lesquels il avait séduit ceux qui recevaient la marque de la bête, et ceux qui rendaient hommage à son image. Ils furent tous deux jetés vifs dans l'étang de feu embrasé par le soufre ; 21 et le reste fut tué par l'épée de celui qui était assis sur le cheval, laquelle sortait de sa bouche, et tous les oiseaux furent rassasiés de leur chair.

Chapitre 20

1 Ar cennen vala túla undu et menello arwa i latilo i undumëo ar alta angaino máryassë. **2** Ar nampes i hlócë, i yára leuca, ye ná i Arauco ar Sátan, ar se-avaleryanë loain húmë. **3** Se-hantes mir i undumë ar sa-holtanë ar sa-*lihtanë or sé, i lá polis *útulya i nóri nó i húme loar nér vanwë. Apa ta nauvas leryaina şinta lúmen.

1 Et je vis un ange descendant du ciel, ayant la clef de l'abîme et une grande chaîne dans sa main. 2 Et il saisit le dragon, le serpent ancien qui est le diable et Satan, et le lia pour mille ans ; 3 et il le jeta dans l'abîme, et l'enferma ; et il mit un sceau sur lui, afin qu'il ne séduisît plus les nations, jusqu'à ce que les mille ans fussent accomplis ; après cela, il faut qu'il soit délié pour un peu de temps.

4 Ar cennen mahalmali, ar enger i hander undu tais, ar námotúrë né tien antaina. Ar cennen i fëar ion nér nahtainë peleconen *vettiënen pa Yésus ar quetiënen pa Eru, ar ion uar *etyérië i hravan hya emmarya ar uar acámië i tehta timbareltassë hya máltassë. Tulleltë coivienna ar turner as Hristo ter i loar húmë. **5** I exi i nér qualini uar tullë coivienna nó i loar húmë nér

vanwë. Sina i minya *enortalë ná. **6** *Alassëa ar airë ná ye samë ranta i minya *enortalessë. Or té i attëa ñuru lá samë hérë, mal nauvaltë *airimor Eruo ar Hristo, ar turuvaltë ósë ter i loar hümë.

4 Et je vis des trônes, et ils étaient assis dessus, et le jugement leur fut donné ; et les âmes de ceux qui avaient été décapités pour le témoignage de Jésus, et pour la parole de Dieu ; et ceux qui n'avaient pas rendu hommage à la bête ni à son image, et qui n'avaient pas reçu la marque sur leur front et sur leur main ; et ils vécurent et régnèrent avec le Christ mille ans : 5 le reste des morts ne vécut pas jusqu'à ce que les mille ans fussent accomplis. C'est ici la première résurrection. 6 Bienheureux et saint celui qui a part à la première résurrection : sur eux la seconde mort n'a point de pouvoir ; mais ils seront sacrificateurs de Dieu et du Christ, et ils régneront avec lui mille ans.

7 Írë i loar hümë avánier, Sátan nauva leryaina mandoryallo. **8** Eteleyuvas *útulien i nóri i vincassen canta cemen, Ó ar Máho, te-comien i ohtan, únótimë ve ëaro litsë. **9** Lendeltë amba arta i palla cemen ar peller i *estolië i airíva ar i melda osto. Mal nárë tullë undu menello ar te-mantë. **10** Ar i Arauco ye te-*útulyanë né hátina mir i ailin náreva ar *ussardeva, yassë yúyo i hravan ar i *hurutercáno enget, ar nauvaltë nwalyainë auressë ar lómissë tennoio.

7 Et quand les mille ans seront accomplis, Satan sera délié de sa prison ; 8 et il sortira pour égarer les nations qui sont aux quatre coins de la terre, Gog et Magog, pour les assembler pour le combat, eux dont le nombre est comme le sable de la mer. 9 Et ils montèrent sur la largeur de la terre, et ils environnèrent le camp des saints et la cité bien-aimée ; et du feu descendit du ciel [de la part de Dieu] et les dévora. 10 Et le diable qui les avait égarés fut jeté dans l'étang de feu et de soufre, où sont et la bête et le faux prophète ; et ils seront tourmentés, jour et nuit, aux siècles des siècles.

11 Ar cennen alta ninquë mahalma ar ye handë sassë. Cendeleryallo cemen ar menel úset oa, ar nómë lánë hírina tún. **12** Cennen yando qualini, i altar ar i pityar, tárala epë i mahalma, ar parmali nér latyainë. Exa parma né latyaina, i Parma Coiviéva. Ar qualini nér náminë i natinen técinë i parmassen, ve cardaltar. **13** Ar ëar *nanantanë i qualini sassë, ar ñuru ar Mandos *nanantanet i qualini tússë, ar aneltë náminë, ilquen ve cardaryar. **14** Ar ñuru ar Mandos nét hátinë mir i ailin náreva. Sina i attëa ñuru ná: i ailin náreva. **15** Ar aiquen lá hirna técina i Parmassë Coiviéva né hátina mir i ailin náreva.

11 Et je vis un grand trône blanc, et celui qui était assis dessus, de devant la face duquel la terre s'enfuit et le ciel ; et il ne fut pas trouvé de lieu pour eux. 12 Et je vis les morts, les grands et les petits, se tenant devant le trône ; et des livres furent ouverts ; et un autre livre fut ouvert qui est celui de la vie. Et les morts furent jugés d'après les choses qui étaient écrites dans les livres, selon leurs œuvres. 13 Et la mer rendit les morts qui étaient en elle ; et la mort et le hadès rendirent les morts qui étaient en eux, et ils furent jugés chacun selon leurs œuvres. 14 Et la mort et le hadès furent jetés dans l'étang de feu : c'est ici la seconde mort, l'étang de feu. 15 Et si quelqu'un n'était pas trouvé écrit dans le livre de vie, il était jeté dans l'étang de feu.

Chapitre 21

1 Ar cennen vinya menel ar vinya cemen, an i minya menel ar i minya cemen nét vanwë, ar ëar ua ambë engë. **2** Cennen yando i airë osto, Vinya Yerúsalem, túla undu et menello, manwaina ve indis netyaina veruryan. **3** Ar hlarnen taura óma i mahalmallo quéta: "Yé! I már Eruva ëa as Atani, ar maruvas aseltë, ar nauvaltë lieryar. Ar Eru immo euva aseltë. **4** *Haituvas ilya nírë hendiltallon, ar ñuru ua ambë euva; yando nyérë ar rambë ar nwalma uar ambë euvar. I noë nati avánier."

1 Et je vis un nouveau ciel et une nouvelle terre ; car le premier ciel et la première terre s'en étaient allés, et la mer n'est plus. 2 Et je vis la sainte cité, nouvelle Jérusalem, descendant du ciel d'auprès de Dieu, préparée comme une épouse ornée pour son mari. 3 Et j'ouïs une grande voix venant du ciel, disant : Voici, l'habitation de Dieu est avec les hommes, et il habitera avec eux ; et ils seront son peuple, et Dieu lui-même sera avec eux, leur Dieu. 4 Et [Dieu] essuiera toute larme de leurs yeux ; et la mort ne sera plus ; et il n'y aura plus ni deuil, ni cri, ni peine, car les premières choses sont passées.

5 Ar ye handë i mahalmassë quentë: "Yé! Envinyatan ilyë nati!" Ar eques: "Teca, an quettar sinë nar vorondë ar nanwë!" **6** Ar quentes ninna: "Nás cárina! Inyë Tinco ar Úrë, i yessë ar i metta. Ilquenen ye ná soica inyë antuva i ehteleslo i nenwa coiviéva, muntan. **7** Aiquen *ortúrala nauva aryon sinë nation; inyë nauva Ainorya, ar sé nauva yondonya. **8** Mal i caurëar ar i *savielórar ar i şaurar ar i nehtari ar i *úpuhtandor ar i carir felu ar i *tyerir cordoni, ar ilyë hurindor – rantalta ëa i ailindë uryala nárenen ar *ussardenen. Sina i attëa ñuru ná."

5 Et celui qui était assis sur le trône dit : Voici, je fais toutes choses nouvelles. Et il [me] dit : Écris, car ces paroles sont certaines et véritables. 6 Et il me dit : C'est fait. Moi, je suis l'alpha et l'oméga, le commencement et la fin. À celui qui a soif, je donnerai, moi, gratuitement, de la fontaine de l'eau de la vie. 7 Celui qui vaincra héritera de ces choses, et je lui serai Dieu, et lui me sera fils. 8 Mais quant aux timides, et aux incrédules, et à ceux qui se sont souillés avec des abominations, et aux meurtriers, et aux fornicateurs, et aux magiciens, et aux idolâtres, et à tous les menteurs, leur part sera dans l'étang brûlant de feu et de soufre, qui est la seconde mort.

9 Quén i valion otso i sámer i tolpor otso quantë i métimë ungwaleron otso tullë quetien óni ar quentë: "Tula! Lyen-tanuvan i indis, i Eulëo veri." **10** I Fairenen colles ni oa alta ar tára orontenna, ar tannes nin i airë osto Yerúsalem túlala undu et menello, Erullo, **11** ar sámala i alcar Eruo. Ñaltarya ná ve ammaira mírë, ve *nambírë caltala ve maril. **12** Sámes alta ar tára ramba ar andor yunquë, ar ara i andor valar yunquë, ar i andossen nér técinë i essi i nossi yunquë yondoron Israélo: **13** andor neldë Rómenna, andor neldë Formenna, andor neldë Hyarmenna, ar andor neldë Númenna. **14** Ar i ostoramba sámë *talmondor yunquë, ar técinë tais engar i essi apostelion yunquë i Eulëo.

9 Et l'un des sept anges qui avaient eu les sept coupes pleines des sept dernières plaies, vint et me parla, disant : Viens ici, je te montrerai l'épouse, la femme de l'Agneau. 10 Et il m'emporta en esprit sur une grande et haute montagne, et il me montra la sainte cité, Jérusalem, descendant du ciel d'auprès de Dieu, ayant la gloire de Dieu. 11 Son luminaire était semblable à une pierre très-précieuse, comme à une pierre de jaspe cristallin. 12 Elle avait une grande et haute muraille ; elle avait douze portes, et aux portes douze anges, et des noms écrits sur [elles], qui sont ceux des douze tribus des fils d'Israël : 13 à l'orient, trois portes ; et au nord, trois portes ; et au midi, trois portes ; et à l'occident, trois portes. 14 Et la

muraille de la cité avait douze fondements, et sur eux les douze noms des douze apôtres de l'Agneau.

15 Ar ye quentë ninna sámë ve lesta maltasirpë, i polles *lesta i osto ar andoryar ar rambarya. **16** I osto ná *cantil, ar nás ve anda ve nás palla. Ar *lestanes i osto i sirpenen, *restandier húmi yunquë; andierya ar pallierya ar tárierya nár imyë. **17** *Lestanes yando rambarya, *perrangar canta *canaquëan ar tuxa, atano lestanen, ar yando valo.

15 Et celui qui me parlait avait pour mesure un roseau d'or, pour mesurer la cité et ses portes et sa muraille. 16 Et la cité est bâtie en carré, et sa longueur est aussi grande que sa largeur. Et il mesura la cité avec le roseau, jusqu'à douze mille stades : sa longueur et sa largeur, et sa hauteur étaient égales. 17 Et il mesura sa muraille, cent quarante-quatre coudées, mesure d'homme, c'est-à-dire d'ange.

18 I ramba né cárina *nambíreva, ar i osto né poica malta, *tercénima ve maril. **19** I talmar i ostorambo nér netyainë ilya nostalgénen mírion: I minya *talmondo *nambírë né, i attëa lúlë, i neldëa *ostimmir, i cantëa *laimaril, **20** i lempëa *fanorcarnë, i enquëa *culmírë, i otsëa *malatsar, i toltëa elessar, i nertëa *sinilë, i quainëa *orvampir, i minquëa *linquemir, ar i yunquëa *helissar.

21 Entë, i andor yunquë nér marillar yunquë; ilya ando nánë er marilla. Ar i osto mallë né poica malta, ve *tercénima calca.

18 Et sa muraille était bâtie de jaspe ; et la cité était d'or pur, semblable à du verre pur. 19 Les fondements de la muraille de la cité étaient ornés de toute pierre précieuse : le premier fondement était de jaspe, le second de saphir, le troisième de calcédoine, le quatrième d'émeraude, 20 le cinquième de sardonix, le sixième de sardius, le septième de chrysolithe, le huitième de béryl, le neuvième de topaze, le dixième de chrysoprase, le onzième d'hyacinthe, le douzième d'améthyste.

21 Et les douze portes étaient douze perles ; chacune des portes était d'une seule perle ; et la rue de la cité était d'or pur, comme du verre transparent.

22 Ar uan cennë corda sassë, an i Héru Eru Iluvala cordarya ná, ar sië ná i Eulë. **23** I osto ua samë maurë Anarwa hya Işilwa caltien sanna, an Eruo alcar sa-calyanë, ar calmarya né i Eulë. **24** Ar i nóri vantubar i calanen i ostollo, ar cemenó arani mentubar alcarelta minna sa. **25** Ar andoryar laumë nauvar holtainë auressë, an lá euva lómë tassë. **26** Ar mentuvaltë i nórion alcar ar *laitië minna sa. **27** Mal aiqua úairë ar aiquen ye carë şaura nat ar huru lá tuluva minna sa, mal *eryavë i nar técinë i parmassë coiviéva i Euleva.

22 Et je ne vis pas de temple en elle ; car le Seigneur, Dieu, le Tout-puissant, et l'Agneau, en sont le temple. 23 Et la cité n'a pas besoin du soleil ni de la lune, pour l'éclairer ; car la gloire de Dieu l'a illuminée, et l'Agneau est sa lampe. 24 Et les nations marcheront par sa lumière ; et les rois de la terre lui apporteront leur gloire. 25 Et ses portes ne seront point fermées de jour : car il n'y aura pas de nuit là. 26 Et on lui apportera la gloire et l'honneur des nations. 27 Et il n'y entrera aucune chose souillée, ni ce qui fait une abomination et un mensonge : mais seulement ceux qui sont écrits dans le livre de vie de l'Agneau.

Chapitre 22

1 Ar tannes nin sírë i nenwa coiviéva, *tercénima ve maril, sírala et i mahalmallo Eruva ar i Euleva, **2** i endessë i palla mallëo i ostossë. Ar foryassë ar hyaryassë i sírëo engë i Alda Coiviéva. Colis yávë lússen yunquë, antala yávë ilya astassë. Ar i Aldo lassi nar i *nestien i nóriva.

3 Lá euva voro *aiqua húna. Mal i mahalma Eruva ar i Euleva euva tassë, ar núroryar se-*veuyuar. **4** Cenuvaltë cendelerya, ar esserya euva timbareltassë. **5** Ar lómë lá ambë euva, ar ualtë samuva maurë calava calmo hya calava Anaro, an i Héru Eru te-calyuva, ar turuvaltë tennoio ar oi.

1 Et il me montra un fleuve d'eau vive, éclatant comme du cristal, sortant du trône de Dieu et de l'Agneau. 2 Au milieu de sa rue, et du fleuve, de çà et de là, était l'arbre de vie, portant douze fruits, rendant son fruit chaque mois ; et les feuilles de l'arbre sont pour la guérison des nations.

3 Et il n'y aura plus de malédiction ; et le trône de Dieu et de l'Agneau sera en elle ; et ses esclaves le serviront, 4 et ils verront sa face, et son nom sera sur leurs fronts. 5 Et il n'y aura plus de nuit, ni besoin d'une lampe et de la lumière du soleil ; car le Seigneur Dieu fera briller [sa] lumière sur eux ; et ils régneront aux siècles des siècles.

6 Ar eques ninna: "Quettar sinë nar vorondë ar şandë. I Héru, i Aino fairion i *Erutercánoron, ementië valarya taniën núroryain yar rato martuvar. **7** Yé! tuluvan rato! *Alassëa ná ye cimë i quettar i apacéno parma sino."

8 Ni Yohannes né ye hlarnë ar cennë nati sinë. Ar apa hlarië ar cenië, lantanen undu *tyerien epë talu i valo ye nin-tannë nati sinë. **9** Mal nyaris nin: "Cima! Áva carë! Nanyë munta hequa exa núro as lyé ar hánolyar i nar *Erutercánoli, ar as i cimir i quettar parma sino! *Tyera Eru!"

6 Et il me dit : Ces paroles sont certaines et véritables ; et le Seigneur Dieu des esprits des prophètes, a envoyé son ange, pour montrer à ses esclaves les choses qui doivent arriver bientôt. 7 Et voici, je viens bientôt. Bienheureux celui qui garde les paroles de la prophétie de ce livre.

8 Et c'est moi, Jean, qui ai entendu et vu ces choses ; et quand j'eus entendu et que j'eus vu, je tombai à terre pour rendre hommage devant les pieds de l'ange qui me montrait ces choses. 9 Et il me dit : Garde-toi de le faire ; je suis ton compagnon d'esclavage et [celui] de tes frères les prophètes et de ceux qui gardent les paroles de ce livre : rends hommage à Dieu.

10 Ar quetis ninna: "Áva *lihta i quettar i apacéno parma sino, an i lúmë harë ná. **11** Yen carë *úfaiië lava carë *úfaiië en; ar i váran lava *naië carna vára en; mal lava i failan carë failië en, ar lava i airen *naië carna airë en.

12 Yé! Tuluvan rato, ar i paityalë ya antan ëa asinyë, *atantien ilquenen ve mótierya. **13** Inyë Tinco ar Úrë, i minya ar i métima, i yesta ar i metta. **14** *Alassië nar i *sovir collaryar, i lertuvaltë tulë i Aldanna Coiviéva ar lelya mir i osto ter i andor. **15** I ettessë ëar i huor ar i carir felu ar i *úpuhtandor ar i *nahtari ar illi i melir ar carir huru.

10 Et il me dit : Ne scelle point les paroles de la prophétie de ce livre ; le temps est proche. 11 Que celui qui est injuste commette encore l'injustice ; et que celui qui est souillé se souille encore ; et que celui qui est juste pratique encore la justice ; et que celui qui est saint soit sanctifié encore.

12 Voici, je viens bientôt, et ma récompense est avec moi, pour rendre à chacun selon que sera son œuvre. 13 Moi, je suis l'alpha et l'oméga, le premier et le dernier, le commencement et la fin. 14 Bienheureux ceux qui lavent leurs robes, afin qu'ils aient droit à l'arbre de vie et qu'ils entrent par les portes dans la cité. 15 Dehors sont les chiens, et les magiciens, et les fornicateurs, et les meurtriers, et les idolâtres, et quiconque aime et fait le mensonge.

16 Ni Yésus mentanë valanya *vettien lyen pa nati sinë i ocombin. Inyë Laviro şundo ar indyo, ar i calima arintinwë."

17 I Fairë ar i indis quetit: "Tula!" Ar lava yen hlarë quetë: "Tula!" Ar lava i soican tulë; lava yen merë, mapa i nën coiviéva muntan.

16 Moi, Jésus, j'ai envoyé mon ange pour vous rendre témoignage de ces choses dans les assemblées. Moi, je suis la racine et la postérité de David, l'étoile brillante du matin.

17 Et l'Esprit et l'épouse disent : Viens. Et que celui qui entend dise : Viens. Et que celui qui a soif vienne ; que celui qui veut prenne gratuitement de l'eau de la vie.

18 *Vettan ilquenen i hlarir i quettar i apacéno parma sino: Qui aiquen napanë sinë natinnar, Eru napanuva senna i ungwaler pa yar ná técina parma sinassë; **19** ar qui aiquen mapa *aiqua oa i quettallon i apacéno parma sino, Eru mapuva oa rantarya i Aldassë Coiviéva ar i airë ostossë, pa yar ná técina parma sinassë.

20 Ye *vetta sina quetë: "Ná, tuluvan rato!" Násië! Tula, a Heru Yésus!

21 Nai i Heru Yésus Hristo lissë euva as i airi!

18 Moi, je rends témoignage à quiconque entend les paroles de la prophétie de ce livre, que si quelqu'un ajoute à ces choses, Dieu lui ajoutera les plaies écrites dans ce livre ; 19 et que si quelqu'un ôte quelque chose des paroles du livre de cette prophétie, Dieu ôtera sa part de l'arbre de vie et de la sainte cité, qui sont écrits dans ce livre.

20 Celui qui rend témoignage de ces choses dit : Oui, je viens bientôt. — Amen ; viens, seigneur Jésus !

21 Que la grâce du seigneur Jésus Christ soit avec tous les saints.

Néologismes et autres termes demandant une explication

ahyánië "a changé", forme expérimentale de passé composé de **ahya-** (avec intrusion de -n à partir du passé. **ahyanë**, PM:395)

aiqua *pron.* "tout"

airimo *nom* "prêtre"

alassëa *adj.* "joyeux"

alasta- *vb.* "réjouir"

alcarya- *vb.* "glorifier", passé **alcaryanë**

antolatta *nom* "bride"

anwatië *nom* "foi, croyance" (**maurë...anwatiéva**, "besoin...de foi", 13:10)

apantalë *nom* "révélation"

Armaherdon *nom* "Armagedon"

ansáro *nom* "armoise"

atanta- *vb.* "re-donner" (dans le sens de *repayer* ou *récompenser*; par opposition à **nananta-**)

aurepaityalë *nom* "jour de paye" (comparez **paityalë**)

calmatarma *nom* "chandelier"

canaquëan *cardinal* "quarante"
cantil *nom* "carré, avec 4 angles"
cempapië *nom* "tremblement de terre"
cénelóra *adj.* "aveugle"
cilta- *vb.* "couper, diviser"
cílina *participe passif* "choisi" (nominal pl. **cílinar**, "les élus")
cirihta- *vb.* "moissonner, récolter"
corya- *vb.* "encercler"
culmírë *nom* "sardius"
ehépië, voir **hep-**
eldenen, instr. de **eldë**, pronom extrapolé à partir du pl. "vous"
elmendëa *adj.* "magnifique", pl. **elmendië**
eltë *pron.* "ils" (emphatique)
enenquëan *cardinal* "soixante"
erénië, voir **ren-**
Erutercáno *nom* "hérault de Dieu; prophète"; fem. **Erutercánë** "prophétesse"
eryavë "seulement"
estolië *nom* "camp"
etelelya- *vb.* "sortir, aller en avant" (passé **etelendë**)
etecarpa- *vb.* "confesser" (parler plus avant)
***etyama-** *vb.* "crier", passé **etyamnë** (comparez le mot de Tolkien **yama-** "crier")
fairavë *adverbe* "spirituellement"
fanorcarnë (racine **-carni-**, pas ici) *nom* "sardonys"
fel- *vb.* "sentir", présent **fëla**, passé **fellë**
fillannë *nom* "sac"
findorë (**findori-**) *nom* "orge"
hairië *nom* "distance"; **hairiessë** + génitif "à distance de..." (14:20)
haita- *vb.* "enlever, jeter" (futur **haituva**, participe passé **haitana**, pl. **haitanë**)
heldië *nom* "nudité"
helexë *nom* "grêle"
helissar *nom* "améthyste"
Hellenya *adj./nom* "Grec" (comme nom = langue grec)
hempë, voir **hep-**
hep- *vb.* "garder", passé **hempë**, passé composé **ehépië**, impératif **hepa**
Heverya *adj./nom* "Hébreux" (comme nom = langue hébraïque)
hluc- *vb.* "avaler, engloutir"; passé **hluncë**
hurindo *nom* "menteur"
hurutercáno *nom* "hérault du mensonge, faux prophète" (jeu de mot avec **Erutercáno**, q.v.)
hyólamo *nom* "trompettiste" (gén. pl. **hyólamoron**)
linquemir *nom* "hyacinthe" (joyau)
ilihtië, sevoire **lihta**
ilmalda *nom* "arbre à huile" = olivier.
imbacindë *nom* "prostituée"
Israelindi *pl. nom* "Enfants d'Israel; Israélites"
laimaril *nom* "émeraude"
laitië *nom* "honneur"
lancoa *nom* "tente", gén. sg. **lancavo**
landalóra *adj.* "illimité"
lantasar (racine **lantasard-**, pas ici) *nom* "pierre d'achoppement"

lapsarwa *adj.* "enceinte"
latil *nom* "clé"
lesta- *vb.* "mesurer"
lihta *nom* "sceau" (gén. **lihto**), aussi **lihta-** *vb.* "sceller", passé composé **ilihtië**,
participe passif **lintaina(r)** "les scellés"
limpevorma *nom* "pressoir à vin"
limpunqua *adj.* "saoul" (intoxiqué), pl. **limpunquë**
linquemir *nom* "hyacinthe"
luicarnë (luicarni-) *adj./nom* "pourpre"
lúmeperta *nom* "demi-heure"
malatsar *nom* "chrysolite"
mán *nom* "manne" (Hebreux *mân*), génitif **máno**
marienómë *nom* "lieu de residence, habitation"
minyávë *nom* "premier fruit"
Mirrandor *nom* "Égypte"
mordolóra *adj.* "immaculé, sans tache" (pl. **mordolórë**)
morita- *vb.* "assombrir", ici seulement le participe passif **morinta** (au pl. **morintë**)
"assombri"
mortavar *nom* "ivoire"
mulondo *nom* "meule"
naië *vb.* "être" (gérondif/infinif de **ná**)
nainima *adj.* "lamentable, pitoyable"
naityalë *nom* "honte"
nambírë *nom* "jaspe"
nananta- *vb.* "redonner" (dans le sens de *retourner* la même chose; contraire **atanta-**)
nastaro *nom* "scorpion"
nehtumnettë *vb.* "ils allaient tuer" (**neht(a)-umne-ltë** "tuer-allaient-ils")
nesta- *vb.* "guérir", participe passif **nestaina**; gerondif au datif dans la phrase **i nestien**
i nóriva "pour le salut des nations" (22:2)
Nicolaiyar (gén. pl. **-on**) *nom* "Nicolaitans" (secte chrétienne hérétique)
nindornë *nom* "palmier"
ninquima *nom* "oliban" (gén. **ninquimo**)
nisquë *nom* "encens"
nisquema *nom* "encensoir"
níta- *vb.* "crier" (avec dees larmes)
nomner *vb.* "allaient, étaient sur le point de" (avec **nomne-** pour l'ancien **ná-umne-*)
nyanda- *vb.* "ronger, tirailler"
ontalë *nom* "création"
ortur- *vb.* "conquérir", passé **orturnë**, passé composé **ortúrië**, futur **orturuva**
(**orturuvaryet** "cela les conquerra", 11:7), participe **ortúrala**, gerondif au datif **orturien**, inf.
avec objet suffixé **orturitat** "pour les conquérir" (13:7)
orvamir *nom* "chrysoprase"
os *prép.* "à peu près, environ"
ostimmir *nom* "agate"
paityalë *nom* "payement, récompense" (cf. **aurepaityalë**)
parahta- *vb.* "sécher, essorer", participe passif **parahtaina**
pásë *nom* "lin"
pellauca *adj.* "tiède"
perranga *nom* "coudée"
picara (racine **picaráv-**, pas ici) *nom* "léopard"

pië-ilma *nom* "huile d'olive" (lit. "huile de baie"); gén. **pië-ilmo**
quaihúmë *cardinal* "myriade, 10,000"; **quaihúmi quaihúmion** "myriades de myriades"

quer- *vb.* "tourner" (ici souvent = *repentir*)

quilta- *vb.* "to ceindre" (cf. le nom attesté **quilta** "ceinture")

rantarwa *adj.* "avoir une part, partager" (dans quelque chose)

raxëa *adj.* "dangereux, malin"

relyávë *nom* "figue"; **relyávalda** "figuier"

ren- *vb.* "souvenir", passé **rennë**, passé composé **erénië**

restandië *nom* "stade (mesure de longueur)", gén. pl. **restandiéron** (14:20)

saita- *vb.* "enseigner"; **saitië** *nom* "enseignement"

tolpot *nom* *duel* "paire de balance" (forme duelle de **tolpo** "bol")

salquecápo *nom* "sauterelle, criquet"

sanyemat (-**matt-**) *nom* "repas du soir"

şarnunta *nom* "diadème"

savielóra *adj.* "sans foi", comme nom "infidèle"

şénë, voir **şéya-**

şéya- *vb.* "sembler, paraître", passé **şénë**

sinar *pron.* "ces", forme plurielle de **sin(a)**

sinilë *nom* "topaze"

sistë (**sisti-**) *nom* "ulcère"

sov- *vb.* "nettoyer"

talmondo *nom* "Pierre de fondation"

ter- *vb.* "percer"

tératië *nom* "correction"

tercan- *vb.* "déclarer (publiquement)" (comme un hérault, **tercáno**)

tercénima *adj.* "transparent"

tercol- *vb.*, seulement dans la forme de passé composé **terocólië**: "supporter, endurer"

tiuma *nom* "raison"

toluparma *nom* "parchemin"

torya- *vb.* "raffermir"

tyastalë *nom* "test"

tyer- *vb.* "adorer"

úfaila *adj.* "pervers, impie", **úfailië** *nom* "perversion, injustice"

ulquet- *vb.* "parler mal de; calomnier, accuser", **ulquéto** *nom* "calomniateur, accusateur"

unquámë *nom* "peste, fléau"

úpuhta- *vb.* "forniquer; commettre la fornication", passé **úpuhtanë**

úpuhtalë *nom* "fornication"

úpuhtando *nom* "fornicateur"

úquen *pron.* "personne"

ussar (**ussard-**) *nom* "soufre"

útulya- *vb.* "égarer"

vac- *vb.* "vendre"

vatta- *vb.* "fouler aux pieds"; futur **vattuva**; participe passif **vattaina** "foulé" (14:20)

verulóra *adj.* "sans mari" = veuve

vetta- *vb.* "témoigner", passé **vettanë**

vettamo *nom* "témoin"

vettië *nom* "témoignage" (abstrait); **vettiënen**, forme instrumentale "par le témoignage"

veumë *nom* "service"
veuya- *vb.* "servir", futur **veuyuva**
yac- *vb.* "sacrifice"; participe passé **yácina** (pl. -**në**)
yangwa *nom* "autel"
yomenco *nom* "synagogue" (maison de rencontre)
yucílea *adj.* "à deux tranchants"
yúquëan *cardinal* "vingt"
Yúra *nom* "Juif"